

---

# Utilisation d'ApSIC Xbench

Version 2.9

# Avis de copyright

Copyright © 1999-2011 ApSIC S.L.  
Tous droits réservés

Le logiciel décrit dans ce document contient des informations appartenant à ApSIC S.L. et, à ce titre, il est protégé par les lois relatives au droit d'auteur.

En raison d'un développement du produit en continu, ces informations peuvent changer sans préavis. Ces informations et la propriété intellectuelle ci-incluses sont confidentielles entre ApSIC S.L. et l'utilisateur, et elles restent la propriété exclusive d'ApSIC S.L. Si vous rencontrez des erreurs dans la documentation, merci de nous les communiquer par écrit. ApSIC S.L. ne garantit pas que ce document soit sans erreur.

Tout ou partie de cette publication ne peut être reproduite, stockée dans un système d'extraction, transmise sous n'importe quelle forme ou par n'importe quel moyen, électronique, mécanique, photocopie, enregistrement ou autre, sans l'autorisation écrite préalable d'ApSIC S.L.

Ce document peut mentionner des marques commerciales ou des marques déposées qui sont la propriété de leurs propriétaires respectifs, et ApSIC S.L. leur reconnaît ladite propriété.

The logo for ApSIC, featuring the letters 'ApSIC' in a bold, blue, serif font. The 'A' and 'S' are larger and more prominent than the 'p', 'I', and 'C'. The letters are slightly shadowed, giving them a 3D appearance.

**ApSIC S.L.**

Caballero, 76 4-3

08029 Barcelona

Espagne

+34 93 405 11 00

Site web : <http://www.apsic.com>

# Sommaire

<b>Avis de copyright</b>	<b>2</b>
--------------------------	----------

<b>Présentation</b>	<b>3</b>
---------------------	----------

Fonctions de recherche .....	3
Fonctions QA .....	4
Installation et désinstallation d'ApSIC Xbench .....	7
Pour installer ApSIC Xbench.....	7
Pour désinstaller ApSIC Xbench .....	9
Lancement et fermeture d'ApSIC Xbench .....	11
Lancement d'ApSIC Xbench .....	11
Fermeture d'ApSIC Xbench.....	11

<b>Terminologie de recherche</b>	<b>13</b>
----------------------------------	-----------

Définition d'un projet de recherche.....	15
Recherche terminologique .....	21
Expressions régulières et caractères de remplacement Microsoft Word.....	23
Syntaxe des expressions régulières.....	23
Syntaxe des caractères de remplacement Microsoft Word .....	25
Séries spéciales.....	29
Fonctionnalités avancées.....	31
Fonction PowerSearch .....	31
Zoom .....	32
Recherche inverse .....	32
Recherche circonscrite à la traduction en cours .....	33
Recherche circonscrite aux nouveaux segments .....	33
Exclusion des segments ICE (In-Context Exact) des résultats de recherche.....	33
Affichage du contexte .....	33
Édition de la source.....	34
Modèles de recherche.....	35
Exportations des éléments.....	37
Travailler avec des traductions en cours .....	39
Termes clés .....	41

<b>Travailler avec les fonctions d'assurance qualité</b>	<b>43</b>
--	-----------

Gestion des listes de vérification.....	45
---	----

<b>Informations complémentaires</b>	<b>51</b>
-------------------------------------	-----------

Configuration des paramètres d'ApSIC Xbench .....	53
Astuces rapides pour ApSIC Xbench.....	63
Comment obtenir les glossaires de logiciels Microsoft et Apple .....	65
Obtention des glossaires Microsoft .....	65
Obtention des glossaires Apple.....	65

<b>Internet</b>	<b>67</b>
Recherche sur Internet .....	69
Définition des liens Internet.....	70
<b>Bogues et suggestions</b>	<b>73</b>
Communiquer des bogues et des suggestions .....	75

---

# Présentation

ApSIC Xbench vous permet d'organiser votre terminologie de référence bilingue et d'y faire des recherches. ApSIC Xbench dispose également de plusieurs contrôles d'assurance qualité (QA) pour renforcer la qualité de vos traductions.

---

## Fonctions de recherche

ApSIC Xbench vous permet d'effectuer des recherches complexes dans les formats bilingues suivants :

- Fichiers texte délimité par des tabulations (\*.txt)
- Fichiers XLIFF (\*.xlf, \*.xlif, \*.xliff)
- Mémoires TMX (\*.tmx)
- Glossaires TBX / MARTIF (\*.xml, \*.tbx, \*.mtf)
- Mémoires exportées Trados (\*.txt)
- Glossaires exportés Trados MultiTerm 5 (\*.txt)
- Glossaires Trados MultiTerm XML (\*.xml)
- Fichiers Trados TagEditor (\*.ttx)
- Fichiers non nettoyés Trados Word (\*.doc, \*.rtf)
- Fichiers Trados Studio (\*.sdlxiff, \*.sdlproj)
- Fichiers SDLX ITD (\*.itd). **Remarque** : cette option nécessite que SDLX soit installé sur l'ordinateur.
- Mémoires SDLX (\*.mdb)
- Arborescence de répertoires STAR Transit 2.6/XV
- Fichiers PO (\*.po)
- Dictionnaires exportés IBM TranslationManager (\*.sgm)
- Dossiers installés et exportés IBM TranslationManager (\*.fxp)
- Mémoires exportées IBM TranslationManager (\*.exp)
- Dictionnaires exportés OpenTM2 (\*.sgm)
- Dossiers installés et exportés OpenTM2 (\*.fxp)
- Mémoires exportées OpenTM2 (\*.exp)
- Mémoires Wordfast (\*.txt)
- Glossaires Wordfast (\*.txt)
- Fichiers Wordfast Pro TXML
- Fichiers DejaVu X / Idiom (\*.wsprj, \*.dvprj)
- Mémoires DejaVu X / Idiom (\*.wstm, \*.dvmdb)

- Fichiers Logoport RTF (\*.rtf)
- Glossaires de logiciels Microsoft (\*.csv)
- Glossaires Mac OS X (\*.ad)
- Glossaires Remote Xbench Server

Il est possible d'organiser la terminologie de référence selon plusieurs niveaux de priorité, afin d'afficher clairement les préférences particulières du projet de traduction.

ApSIC Xbench s'exécute en arrière-plan et il est possible de lancer une recherche du texte actuellement sélectionné en utilisant une combinaison de touches disponible dans l'ensemble du système (par défaut **Ctrl+Alt+Inser**). Cette fonction permet d'effectuer efficacement des recherches terminologiques instantanées, à partir de n'importe quelle application Windows, à l'aide d'une simple combinaison de touches.

ApSIC Xbench bénéficie d'un moteur de recherche très puissant. Non seulement vous pouvez rechercher dans le texte source ou le texte cible, mais vous pouvez également effectuer des recherches négatives ou conditionnelles avec la fonction PowerSearch (**Ctrl+P**), ou encore lancer des recherches complexes en utilisant la syntaxe des expressions régulières ou les caractères de remplacement Microsoft Word.

---

**Remarque** : après son lancement, ApSIC Xbench reste à l'arrière-plan jusqu'à ce qu'il soit explicitement fermé avec la commande **Shutdown Xbench**, disponible dans le menu déroulant **Project** ou dans le menu contextuel qui s'affiche en cliquant avec le bouton droit sur l'icône de la zone de notification Windows.

---

---

## Fonctions QA

En définissant vos fichiers de traduction actuels comme *ongoing translation* dans votre projet ApSIC Xbench, vous pouvez exécuter les contrôles QA suivants :

- Détection des segments non traduits
- Détection des segments avec le même texte source mais différents textes cible
- Détection des segments avec le même texte cible mais différents textes source
- Détecter des segments dont le texte cible est identique au texte source (potentiellement du texte non traduit)
- Détecter les disparités du balisage
- Détecter les disparités numériques
- Détecter les doubles espaces
- Détecter les répétitions de mot
- Détecter les disparités terminologiques par rapport à une liste de mots clés

- Exécuter une liste de vérification définie par l'utilisateur
- Vérifier l'orthographe des traductions (nécessite le téléchargement des dictionnaires linguistiques correspondants)

Les listes de vérification sont des recherches définies par l'utilisateur que vous pouvez exécuter par lot sur votre traduction en cours. Par exemple, les listes de vérification vous permettent de détecter la présence de mots interdits ou des pièges de traduction typiques.





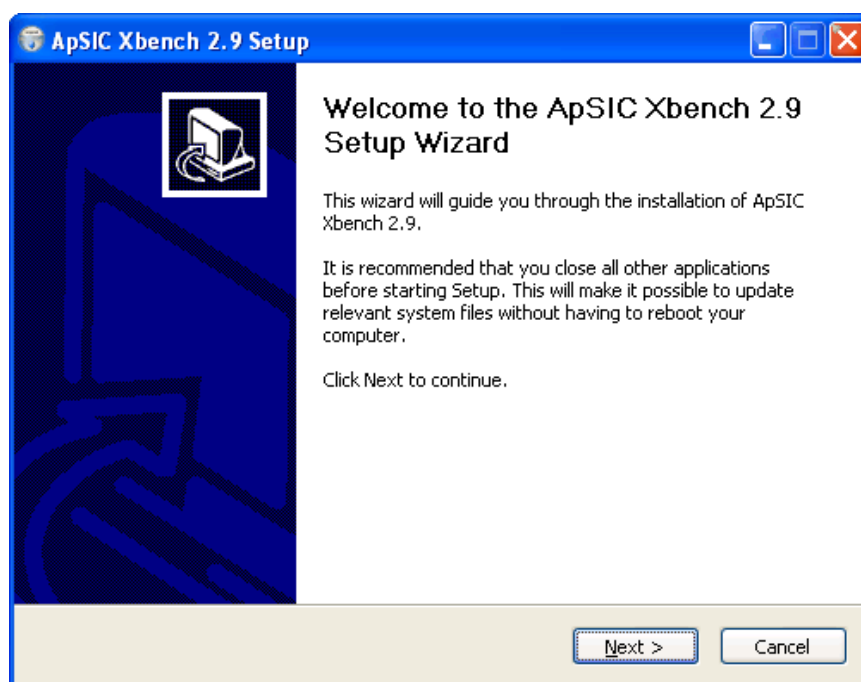
## CHAPITRE 1

## Installation et désinstallation d'ApSIC Xbench

### Pour installer ApSIC Xbench

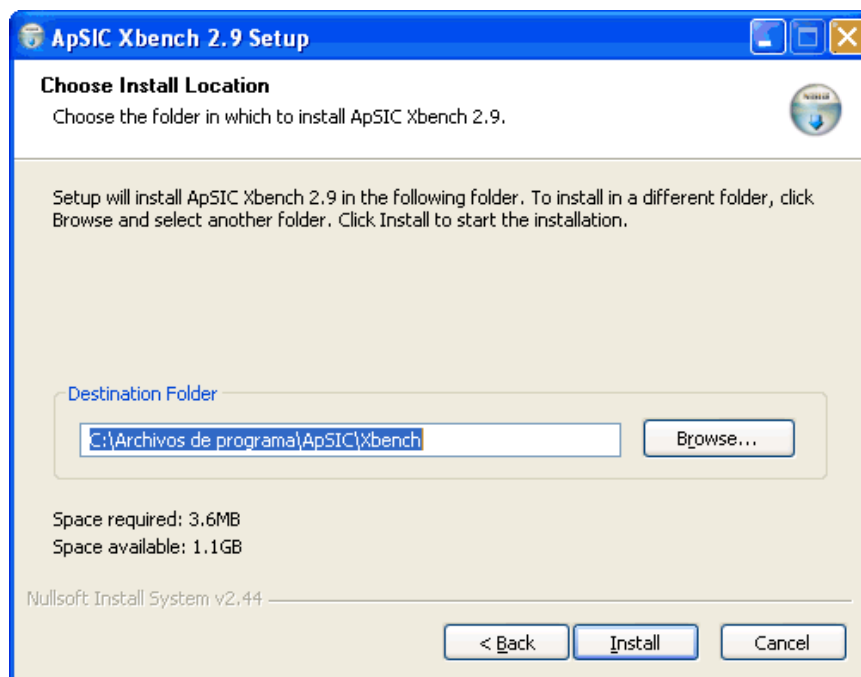
Pour installer ApSIC Xbench, procédez comme suit :

Lancez l'exécutable d'installation (par exemple, Setup.Xbench.2.9.exe).  
L'écran de bienvenue de l'assistant d'installation s'affiche.



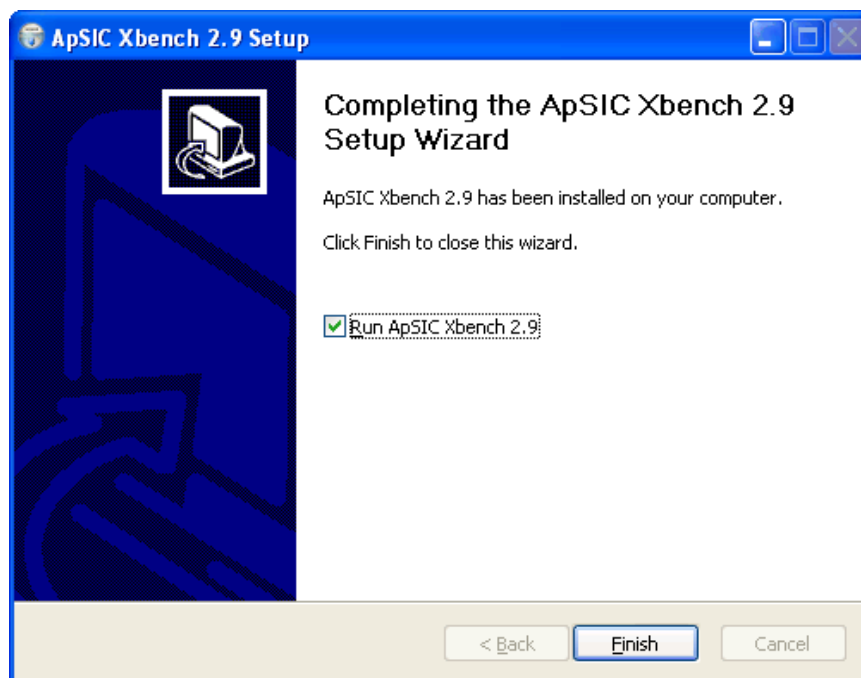
Cliquez sur **Next**. La licence s'affiche dans une fenêtre. Veuillez lire attentivement les informations de licence pour vérifier que vous acceptez ses conditions.

Si les conditions de la licence vous conviennent, veuillez cliquer sur **I Agree**. Dans le cas contraire, veuillez cliquer sur **Cancel**.



Le cas échéant, modifiez le dossier d'installation du programme et cliquez sur **Install** pour continuer.

Les fichiers sont copiés dans le dossier de destination et la fenêtre suivante s'affiche.



Cliquez sur **Finish** pour fermer l'assistant d'installation et lancer ApSIC Xbench.

Un raccourci vers l'exécutable d'ApSIC Xbench a été placé dans le menu **Démarrer->Programmes->ApSIC Tools->Xbench**, ainsi que d'autres raccourcis pour la documentation.

---

## Pour désinstaller ApSIC Xbench

Pour désinstaller ApSIC Xbench, procédez comme suit :

- 1 Cliquez sur le menu **Démarrer->Paramètres->Panneau de configuration** dans la barre des tâches Windows. Dans le Panneau de configuration, cliquez sur l'icône **Ajout/Suppression de programmes**.
- 2 Cherchez ApSIC Xbench dans la liste et cliquez sur le bouton **Modifier/Supprimer**.
- 3 À l'affichage du message de confirmation, cliquez sur **Oui**.



---

## Lancement et fermeture d'ApSIC Xbench

ApSIC Xbench est une application qui, une fois lancée, doit être explicitement fermée lorsque vous n'en avez plus besoin. Dans un scénario normal, vous chargez votre projet de référence pour effectuer des recherches terminologiques pendant votre traduction et vous laissez l'application en arrière-plan jusqu'à ce que vous finissiez votre travail de traduction. La simple fermeture de la fenêtre ApSIC Xbench ne ferme pas le programme en mémoire, parce qu'il attend votre prochaine requête avec la combinaison de touches **Ctrl+Alt+Inser**.

---

## Lancement d'ApSIC Xbench

Pour lancer ApSIC Xbench, utilisez l'une des procédures suivantes :

- Cliquez sur le menu **Démarrer->Programmes->ApSIC Tools->Xbench** dans la barre des tâches Windows.
- Double-cliquez sur l'icône d'un projet ApSIC Xbench précédemment sauvegardé (extension .xbp).

---

## Fermeture d'ApSIC Xbench

Pour fermer ApSIC Xbench, utilisez l'une des procédures suivantes :

- Cliquez avec le bouton droit sur l'icône d'ApSIC Xbench (une gemme rose) située dans la zone de notification, puis cliquez sur **Shutdown Xbench** dans le menu contextuel.
- Dans le menu **Project**, cliquez sur **Shutdown Xbench**.



---

# Terminologie de recherche

Dans cette section, vous allez apprendre à utiliser les fonctions de recherche d'ApSIC Xbench. Les concepts suivants vous seront utiles pour comprendre le fonctionnement d'ApSIC Xbench :

**Project** : dans ApSIC Xbench, un « projet » définit un ensemble de fichiers, leurs priorités et leurs relations. La première chose à faire dans ApSIC Xbench est de définir un projet qui regroupe la terminologie dans laquelle vous souhaitez effectuer des recherches, puis de configurer les modalités de cette recherche.

**Ongoing translation** : ApSIC Xbench vous laisse marquer un fichier ou un ensemble de fichiers comme « traduction en cours », ce qui permet ensuite d'identifier visuellement leurs segments dans les résultats de recherche. En outre, les fonctions QA ne peuvent être exécutées que sur les fichiers définis comme traduction en cours.

**Checklist** : dans ApSIC Xbench, une « liste de vérification » est un ensemble de recherches qui sont exécutées par lot.

**PowerSearch** : c'est un mode de recherche spéciale qui vous permet de définir des conditions ET/OU et des négations sur des chaînes de caractères, afin d'effectuer des recherches complexes. C'est une fonction très utile pour toutes les activités associées à l'assurance qualité.

**Regular Expression** : une « expression régulière » est une chaîne de recherche contenant des caractères spéciaux dotés de significations spécifiques, qui vous permet d'identifier de façon concise et souple des modèles de caractères et de mots. La syntaxe des expressions régulières respecte les normes en vigueur. C'est l'un des modes de recherche et de contrôle QA d'ApSIC Xbench.

**Microsoft Word Wildcard** : ApSIC Xbench vous permet également d'effectuer des recherches en utilisant les « caractères de remplacement Microsoft Word », qui respectent une syntaxe similaire à celle des expressions régulières, mais dans une version alternative simplifiée.

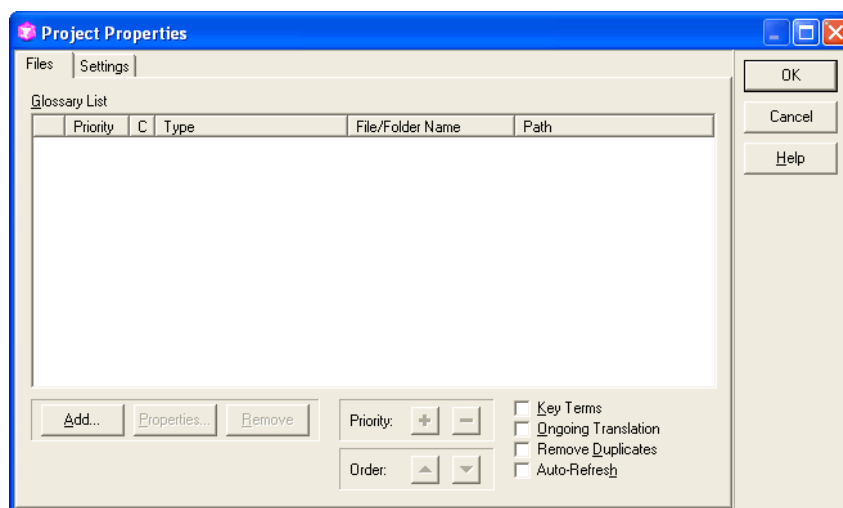




## CHAPITRE 3

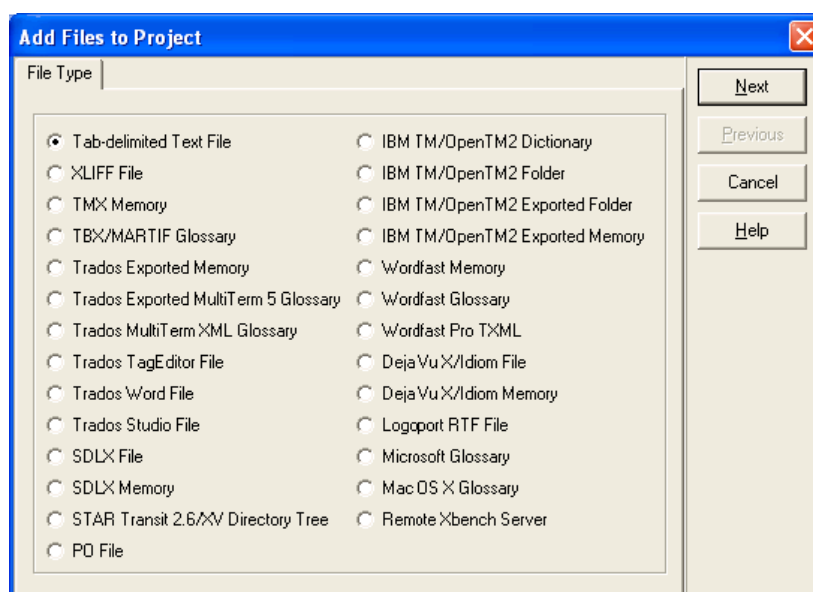
# Définition d'un projet de recherche

La première étape pour utiliser les puissantes fonctions de recherche d'ApSIC Xbench consiste à définir les sources de référence de votre projet. Pour ce faire, ajoutez les fichiers et les répertoires nécessaires dans votre projet en sélectionnant la commande de menu **Project->Propriétés** ou en appuyant sur la touche **F2**. La boîte de dialogue **Project Properties** s'affiche comme illustré sur la capture d'écran ci-dessous.



Cliquez sur le bouton **Add** pour ajouter des fichiers à votre projet.

Sélectionnez le type de fichier à ajouter au projet d'ApSIC Xbench :



ApSIC Xbench prend en charge les types de fichier suivants :

- **Tab-delimited Text File (\*.txt).** Un fichier dans lequel chaque ligne est constitué d'un certain nombre de champs délimités par le caractère tabulation. Le premier champ et le deuxième champ d'une entrée sont considérés respectivement comme la source et la cible. Les champs additionnels sont considérés comme descriptifs et leur nombre n'est pas limité.
- **XLIFF File (\*.xlf, \*.xlif, \*.xliff).** Un fichier compatible avec la norme XLIFF.
- **TMX Memory (\*.tmx).** Un fichier compatible avec la norme TMX. La plupart des outils de traduction sont capables de générer des mémoires TMX, avec des niveaux de conformité variables.
- **TBX/MARTIF Glossary (\*.xml, \*.tbx, \*.mtf).** Un fichier compatible avec la norme TBX ou MARTIF.
- **Trados Exported Memory (\*.txt).** Une mémoire Trados au format .txt, exportée depuis Trados.
- **Trados Exported MultiTerm 5 Glossary (\*.txt).** Un glossaire MultiTerm exporté dans un fichier .txt, où chaque entrée est délimitée par une ligne contenant deux astérisques (\*\*).
- **Trados MultiTerm XML Glossary (\*.xml).** Un glossaire MultiTerm exporté au format XML.
- **Trados TagEditor File (\*.ttx).** Un fichier au format Trados TagEditor.
- **Trados Word File (\*.doc, \*.rtf).** Un fichier au format Trados Word, contenant des segments bilingues.
- **Trados Studio File (\*.sdlxiff, \*.sdlproj).** Un fichier au format Trados Studio. Lorsqu'un fichier de projet Trados Studio (\*.project) est sélectionné, ApSIC Xbench ouvre les fichiers sdlxiff indiqués dans le fichier de projet, pour la première paire de langues mentionnée dans le fichier de projet.
- **SDLX File (\*.itd).** Un fichier individuel SDLX, ou bien un répertoire et ses éventuels sous-répertoires contenant des fichiers SDLX.  
**Remarque :** cette option nécessite que SDLX soit installé sur l'ordinateur.
- **SDLX Memory (\*.mdb).** Un fichier individuel SDLX contenant une mémoire de traduction.
- **STAR Transit 2.6/XV Directory Tree.** Un répertoire qui contient les paires de fichiers Transit. Veuillez noter qu'ApSIC Xbench ne prend pas en charge les paires de fichiers STAR Transit NXT.
- **PO File.** Un fichier .po bilingue, généralement créé avec la bibliothèque d'internationalisation Gettext.
- **IBM TM/OpenTM2 Dictionary (\*.sgm).** Un dictionnaire IBM TranslationManager au format SGML. Ce fichier possède l'extension .sgm.

- **IBM TM/OpenTM2 Folder.** Un répertoire IBM TranslationManager installé sur votre système. Ce format peut être défini comme traduction en cours, afin d'une part de faire une distinction nette entre les nouvelles et les anciennes traductions, et d'autre part d'afficher les segments non traduits pour prendre les meilleures décisions sur la nouvelle terminologie.
- **IBM TM/OpenTM2 Exported Folder (\*.fxp).** Un répertoire IBM TranslationManager exporté au format FXP.
- **IBM TM/OpenTM2 Exported Memory (\*.exp).** Un répertoire IBM TranslationManager exporté au format EXP.
- **Wordfast Memory (\*.txt).** Une mémoire Wordfast avec l'extension .txt.
- **Wordfast Glossary (\*.txt).** Un glossaire Wordfast avec l'extension .txt.
- **Wordfast Pro TXML (\*.txml).** Un fichier bilingue Wordfast Pro avec l'extension .txml.
- **DejaVu X/Idiom File (\*.wsprj, \*.dvprj).** Une base de données DejaVu ou Idiom contenant les fichiers de traduction d'un projet, avec l'extension .dvprj ou .wsprj.
- **DejaVu X/Idiom Memory (\*.wstm, \*.dvmdb).** Un mémoire de traduction DejaVu ou Idiom avec l'extension .dvmdb ou .wstm.
- **Logoport RTF (\*.rtf).** Un fichier individuel Logoport ou bien un répertoire contenant des fichiers Logoport.
- **Microsoft Glossary (\*.csv).** Un glossaire de logiciel Microsoft, distribué par Microsoft via MSDN, et contenant toutes les chaînes de caractères d'un logiciel Microsoft.
- **Mac OS X Glossary (\*.ad).** Un fichier au format XML d'Apple, librement téléchargeable depuis Internet.
- **Remote Xbench Server.** Une référence à un serveur distant ApSIC Xbench.

Après cette sélection et en fonction du type de fichier choisi, l'onglet **Folder List** ou **File List** s'affiche pour vous permettre d'ajouter plusieurs entrées du type sélectionné. En fonction du type de fichier choisi, cliquez sur le bouton **Add...**, **Add File...** ou **Add Folder...** pour ajouter des entrées à la liste.

À partir de là, les fenêtres affichées diffèrent en fonction du type de fichier sélectionné. Dans le tableau ci-dessous, suivez les instructions correspondant au type de fichier sélectionné, étape par étape.

Si vous ajoutez...	Suivez ces étapes :
<p>Tab-delimited text file, XLIFF file, TMX memory, Trados Exported memory, Trados Tag Editor file, Trados Word file, Trados Studio file, SDLX file, SDLX Memory, PO file, IBM TM/OpenTM2 Dictionary, IBM TM/OpenTM2 Exported folder, IBM TM/OpenTM2 Exported memory, Wordfast memory, Wordfast glossary, Wordfast Pro TXML, Microsoft glossary, Mac OS X glossary, Deja Vu X/Idiom file, Deja Vu/Idiom Memory, Logoport RTF file</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li><b>1</b> L'onglet <b>File/Folder List</b> s'affiche. Cliquez sur le bouton Add File ou Add Folder pour ajouter des fichiers ou des dossiers du type sélectionné. Les dossiers s'affichent en gras dans la liste.</li> <li><b>2</b> Cliquez sur <b>Next</b> dans l'onglet <b>File/Folder List</b> pour afficher l'onglet <b>Properties</b>.</li> <li><b>3</b> Configurez les propriétés requises et cliquez sur <b>OK</b> pour terminer. <b>Remarque</b> : si vous avez ajouté un dossier à l'étape 1, cliquez sur <b>Next</b> pour afficher un onglet supplémentaire qui vous permettra de préciser, en cochant la case <b>Recurse Directories</b>, si vous souhaitez inclure les fichiers du même type situés dans les sous-dossiers.</li> </ol>
<p>STAR Transit directory tree</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li><b>1</b> L'onglet <b>Folder List</b> s'affiche, ouvrant automatiquement la boîte de dialogue <b>Select Directory</b>. Sélectionnez le répertoire contenant les fichiers que vous souhaitez ajouter au projet ApSIC Xbench.</li> <li><b>2</b> Cliquez sur <b>Next</b> dans l'onglet <b>File List</b> pour afficher l'onglet <b>Properties</b>.</li> <li><b>3</b> Configurez les propriétés requises pour le répertoire concerné, puis cliquez sur <b>Next</b> pour afficher l'onglet <b>Directory Settings</b>.</li> <li><b>4</b> Dans l'onglet <b>Directory Settings</b>, vous pouvez cocher la case <b>Recurse Directories</b> pour qu'ApSIC Xbench recherche également des fichiers du type concerné dans les sous-répertoires.</li> </ol>

<p>Trados exported MultiTerm 5 glossary, Trados MultiTerm XML ou TBX/MARTIF</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li><b>1</b> L'onglet <b>File List</b> s'affiche, ouvrant automatiquement la boîte de dialogue <b>Add Glossary</b>. Sélectionnez tous les fichiers du type concerné dans la fenêtre. Si vous devez sélectionner d'autres fichiers situés dans un autre répertoire, lorsque vous êtes de retour dans l'onglet <b>File List</b>, cliquez sur le bouton Add pour rouvrir la fenêtre <b>Add Glossary</b>.</li> <li><b>2</b> Cliquez sur <b>Next</b> dans l'onglet <b>File List</b> pour afficher l'onglet <b>Properties</b>.</li> <li><b>3</b> Configurez les propriétés requises pour le fichier concerné, puis cliquez sur <b>Next</b> pour afficher l'onglet <b>MultiTerm XML</b>.</li> <li><b>4</b> Dans l'onglet <b>MultiTerm XML</b>, sélectionnez la langue source et la langue cible dans la liste proposée, puis cliquez sur <b>OK</b> pour terminer.</li> </ol>
<p>IBM TM/OpenTM2 Folder</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li><b>1</b> L'onglet <b>Folder List</b> s'affiche, ouvrant automatiquement la boîte de dialogue <b>Open IBM TM/OpenTM2 Folder</b>. Si nécessaire, basculez sur le disque contenant votre dossier IBM TM ou OpenTM2, puis sélectionnez le ou les dossiers dans la liste affichée.</li> <li><b>2</b> Cliquez sur <b>Next</b> dans l'onglet <b>File List</b> pour afficher l'onglet <b>Properties</b>.</li> <li><b>3</b> Configurez les propriétés requises et cliquez sur <b>OK</b> pour terminer.</li> </ol>
<p>Remote Xbench Server</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li><b>1</b> Configurez les propriétés requises, puis cliquez sur <b>Next</b> pour afficher l'onglet <b>Remote Xbench Server</b>.</li> <li><b>2</b> Attribuez un nom à la connexion et indiquez l'URL du serveur Xbench.</li> </ol>

Après être revenu dans la fenêtre **Project Properties**, vous pouvez ajouter d'autres fichiers ou répertoires en suivant la procédure précédente.

Lorsque vous avez terminé, cliquez sur **OK** dans la fenêtre **Project Properties** pour revenir dans la fenêtre principale d'ApSIC Xbench. ApSIC Xbench chargera ensuite les glossaires dans l'environnement de travail.

Ensuite, dans le menu **Project**, cliquez sur **Save as** pour enregistrer ce nouvel ensemble de glossaires dans votre répertoire, avec les autres projets ApSIC Xbench. Il est recommandé d'enregistrer les fichiers de projet avec des noms significatifs pour leur future réutilisation.

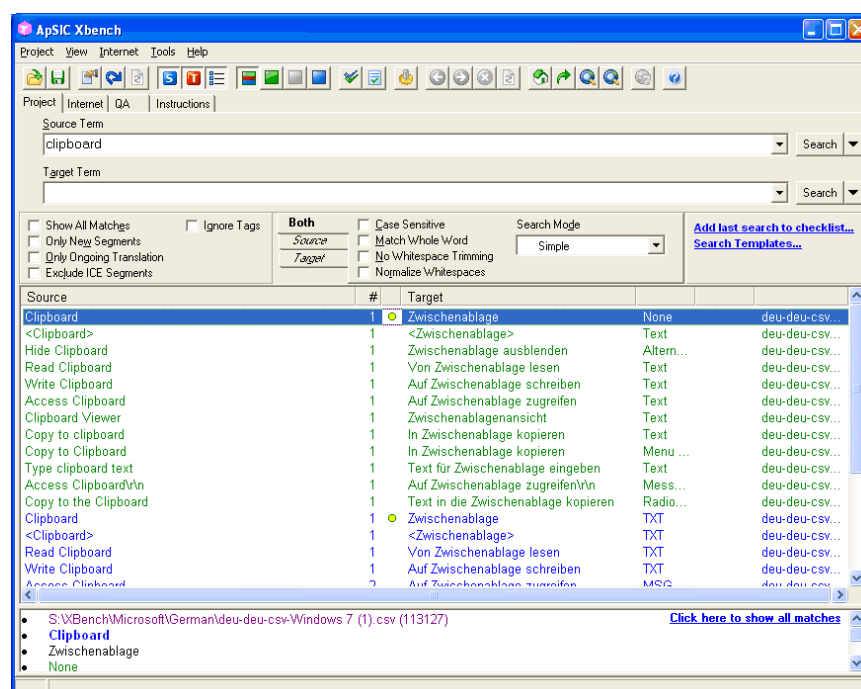
---

**Remarque** : lors de son prochain lancement, ApSIC Xbench chargera automatiquement le dernier projet ouvert, sauf si cette fonction a été désactivée dans **Tools->Settings->Miscellaneous Settings**.

---

## Recherche terminologique

ApSIC Xbench dispose d'un moteur de recherche très puissant. Par exemple, vous pouvez rechercher des termes dans le texte source, dans le texte cible ou dans les deux à la fois. ApSIC Xbench vous permet également de faire des recherches en utilisant des expressions régulières ou des caractères de remplacement Microsoft Word, et de les combiner en utilisant le mode PowerSearch.



La plupart de vos recherches porteront probablement sur le texte source. Cependant, vous n'aurez généralement pas besoin de rechercher un terme lorsque vous êtes dans l'interface d'ApSIC Xbench, mais plutôt pendant votre traduction dans Word ou dans une autre application de TAO comme Trados Translator's Workbench, SDLX, IBM TranslationManager, DejaVu, ou encore depuis un courrier dans votre programme de messagerie comme Microsoft Outlook ou Mozilla Thunderbird.

C'est pourquoi ApSIC Xbench est **accessible dans l'ensemble du système, à partir de n'importe quelle application, grâce à une simple combinaison de touches (Ctrl+Alt+Insér)**.

Les 5 étapes suivantes décrivent la manière d'interagir avec ApSIC Xbench. Le point de départ de ce scénario est un document ouvert au premier plan dans Microsoft Word, et un projet ApSIC Xbench chargé en arrière-plan.

- 1 Dans Microsoft Word, sélectionnez le terme (en totalité ou en partie) que vous souhaitez rechercher.

- 2 Dans Microsoft Word, appuyez sur la combinaison de touches **Ctrl+Alt+Inser** pour appeler ApSIC Xbench. Cette action lance automatiquement la recherche du terme sélectionné. Cette combinaison de touches est la plus importante à connaître pour utiliser ApSIC Xbench.
- 3 ApSIC Xbench présente les résultats de la requête comme illustré sur la capture d'écran ci-dessus.

Vous pouvez définir jusqu'à trois niveaux de priorité, un niveau vert (priorité haute), un niveau marron (priorité moyenne) et un niveau bleu (priorité basse). La colonne étiquetée # indique le nombre d'occurrences détectées dans le fichier, qui ont été regroupées dans l'entrée correspondante affichée dans la fenêtre.

Le point vert ● situé devant le terme cible indique que l'entrée correspond exactement (casse comprise) au terme recherché. Si un point jaune ● s'affiche devant le terme cible, cela signifie que l'entrée correspond au terme recherché sauf en ce qui concerne la casse. Par exemple, dans l'exemple ci-dessus, si nous avons recherché le terme « Clipboard » au lieu de « clipboard », le point aurait été vert au lieu de jaune, parce que la casse du terme recherché aurait été exactement la même que celle du terme détecté dans le fichier.

Lors de la traduction d'une documentation, cette indication est particulièrement utile parce que vous pouvez copier-coller le terme cible exact, ce qui vous rend plus productif et plus précis. La procédure suivante décrit le mode de fonctionnement de cette fonction.

- 4 Si vous souhaitez copier dans le presse-papiers le terme cible de l'entrée actuellement sélectionnée, appuyez simplement sur la touche **Entrée** pour fermer la fenêtre ApSIC Xbench. ApSIC Xbench est alors masqué et vous revenez dans l'application d'origine (dans cet exemple, Microsoft Word).

**Remarque :** si vous préférez ne rien copier dans le presse-papiers, appuyez sur la touche **Echap** ou sur la combinaison de touches **Alt+F4** pour masquer ApSIC Xbench et revenir dans Microsoft Word.

- 5 Si vous avez choisi de masquer la fenêtre ApSIC Xbench avec la touche **Entrée** et, par conséquent, d'enregistrer le terme cible dans le presse-papiers, il vous suffit d'appuyer sur la combinaison de touches **Maj+Inser** pour copier le terme cible dans votre document.

Vous remarquerez que, notamment pour les commandes logicielles, il est plus rapide de rechercher-coller que de saisir manuellement des commandes du logiciel cible. Par conséquent, vous êtes plus productif et vos traductions sont en même temps plus homogènes.

**Astuce :** familiarisez-vous avec la procédure ci-dessus jusqu'à ce qu'elle devienne suffisamment intuitive. Essayez d'abord avec des mots connus pour vous habituer à l'étape de collage.



## CHAPITRE 5

## Expressions régulières et caractères de remplacement Microsoft Word

ApSIC Xbench vous permet d'effectuer des recherches complexes en utilisant les expressions régulières ou les caractères de remplacement Microsoft Word. Pour activer ces modes de recherche, procédez comme suit :

1. Sélectionnez la commande de menu **View->Search Options** pour afficher le panneau des options de recherche.
2. Sélectionnez la liste déroulante **Search Mode** et choisissez **Regular Expressions** ou **MS Word Wildcards**.
3. Vous verrez alors apparaître une icône à côté des champs **Source Term** et **Target Term**, qui vous indique clairement le mode sélectionné.

### Syntaxe des expressions régulières

Caractère ou expression	Signification	Exemples
.	N'importe quel caractère	<i>Jo.n</i> trouvera <i>John</i> et <i>Joan</i> , mais pas <i>Johan</i> .
*	0 ou plusieurs instances du caractère précédent	<i>Joh*n</i> trouvera <i>Jon</i> , <i>John</i> et <i>Johhn</i> , mais ne trouvera pas <i>Johan</i> .  <b>Remarque</b> : dans les expressions régulières, l'astérisque n'a pas la même signification qu'avec les caractères de remplacement Microsoft Word. Pour signifier n'importe quel nombre de caractères, vous devez utiliser la séquence point-astérisque (.*). Par exemple, <i>Joh.*n</i> trouvera <i>John</i> , <i>Johhn</i> et <i>Johan</i> (mais ne trouvera pas <i>Jon</i> ).
?	0 ou 1 instance du caractère précédent	<i>Joh?n</i> trouvera <i>Jon</i> et <i>John</i> , mais ne trouvera pas <i>Johan</i> .
+	1 ou plusieurs répétitions du caractère précédent	<i>Joh+n</i> trouvera <i>John</i> et <i>Johhn</i> , mais ne trouvera pas <i>Jon</i> ou <i>Johan</i> .
{m}	Exactement m répétitions du caractère précédent	<i>Joh{2}n</i> trouvera <i>Johhn</i> , mais ne trouvera pas <i>Jon</i> , <i>John</i> ou <i>Johhhn</i> .

{m,}	m ou plusieurs répétitions du caractère précédent	<i>Joh{2,}n</i> trouvera <i>Johhn</i> et <i>Johhhn</i> , mais ne trouvera pas <i>Jon</i> ou <i>John</i> .
{,n}	1 à n répétitions du caractère précédent	<i>Joh{,2}n</i> trouvera <i>John</i> et <i>Johhn</i> , mais ne trouvera pas <i>Jon</i> ou <i>Johhhn</i> .
{m,n}	m à n répétitions du caractère précédent	<i>Joh{1,2}n</i> trouvera <i>John</i> et <i>Johhn</i> , mais ne trouvera pas <i>Jon</i> ou <i>Johhhn</i> .
<	Début de mot	< <i>Phon</i> trouvera <i>Phone</i> , mais ne trouvera pas <i>iPhone</i> .
>	Fin de mot	<i>hones</i> > trouvera <i>Phones</i> , mais ne trouvera pas <i>Phone</i> .  <b>Remarque</b> : pour rechercher un mot entier, vous pouvez indiquer soit < <i>Phone</i> > pour trouver <i>Phone</i> mais pas <i>Phones</i> ou <i>iPhone</i> , soit < <i>Phones*</i> > pour trouver à la fois <i>Phone</i> et <i>Phones</i> mais pas <i>iPhone</i> ou <i>iPhones</i> .
^	Début de ligne (doit être au début de l'expression)	<i>^Phone</i> trouvera toutes les lignes qui commencent par <i>Phone</i> .
\$	Fin de ligne (doit être à la fin de l'expression)	<i>received\$</i> trouvera toutes les lignes qui se terminent par <i>received</i> .
\	Caractère d'échappement. Le caractère qui suit sera considéré comme un simple caractère.	<i>phone\.</i> trouvera toutes les entrées qui présentent un point après le mot <i>phone</i> . (Dans ce cas, le point ne signifie pas « n'importe quel caractère » puisqu'il est échappé.)
%	Rend le caractère ou l'expression qui précède insensible à la casse. Lorsque le mode de recherche d'ApSIC Xbench est sensible à la casse, cet argument peut être utilisé pour rendre cette partie de la chaîne recherchée insensible à la casse.	Dans le mode de recherche d'ApSIC Xbench sensible à la casse, <i>a%</i> trouvera <i>a</i> et <i>A</i> . De même, <i>P(hone)%</i> trouvera <i>Phone</i> et <i>PHONE</i> , mais ne trouvera pas <i>phone</i> parce que dans ce dernier cas, la lettre <i>p</i> n'est pas incluse dans l'expression concernée par l'argument.
\xnn	Le caractère spécifié par nn, où nn est un nombre hexadécimal.	<i>\x48\x6f\x77\x64\x79\x3f</i> trouvera <i>Howdy?</i> .
	Opérateur OU	<i>^H I</i> trouvera toutes les phrases qui commencent par un <i>H</i> ou par un <i>I</i> .
()	Opérateur parenthèse servant à indiquer la priorité de traitement	<i>(^H)I</i> trouvera toutes les phrases qui commencent par un <i>H</i> ou qui contiennent un <i>I</i> .

<b>[set-expression]</b>	Un caractère appartenant à la série définie par <b>set-expression</b> . Une série se définit comme un ensemble de caractères individuels (par exemple, <i>[aeiou]</i> ) et/ou comme une plage de caractères délimitée par un caractère de début et un caractère de fin (par exemple, <i>[a-z]</i> ).	<i>File[0-9]</i> trouvera <i>File0</i> , <i>File1</i> , <i>File2</i> , ... <i>File9</i> , mais ne trouvera pas <i>FileX</i> .  <i>File[ABC]</i> trouvera <i>FileA</i> , <i>FileB</i> et <i>FileC</i> , mais ne trouvera pas <i>FileD</i> .
<b>[:special-set:]</b>	Un caractère appartenant à une série prédéfinie <b>special-set</b> . Les séries spéciales suivantes sont prédéfinies dans ApSIC Xbench : <i>[:space:]</i> , <i>[:control:]</i> , <i>[:punctuation:]</i> , <i>[:punct:]</i> , <i>[:separator:]</i> , <i>[:sep:]</i> , <i>[:symbol:]</i> , <i>[:alpha:]</i> , <i>[:num:]</i> , <i>[:xdigit:]</i> , <i>[:alphanum:]</i> , <i>[:letter:]</i> , <i>[:digit:]</i> , <i>[:letterdigit:]</i> , <i>[:number:]</i> . Une série spéciale doit être utilisée dans une série <i>set-expression</i> (par exemple <i>[:digit:]</i> ). Les caractères correspondants à chaque série spéciale sont listés dans la section <i>Séries spéciales</i> (à la page 29).	<i>File[:digit:]</i> trouvera <i>File0</i> , <i>File1</i> ou <i>File2</i> , mais ne trouvera pas <i>FileA</i> ou <i>FileB</i> .  <i>File[:alpha:][:digit:]</i> trouvera <i>FileA0</i> , <i>FileB1</i> ou <i>FileC2</i> , mais ne trouvera pas <i>File1A</i> ou <i>File2B</i> .
<b>[^set-expression]</b>	N'importe quel caractère n'appartenant pas à la série <b>set-expression</b> .	<i>File[^ABC]</i> trouvera <i>FileD</i> ou <i>FileE</i> , mais ne trouvera pas <i>FileA</i> , <i>FileB</i> et <i>FileC</i> .
<b>(expression)=n</b>	Assigne à la variable <b>n</b> la valeur calculée d' <b>expression</b> dans le segment en cours de traitement. La valeur calculée peut être rappelée avec l'expression <b>@n</b> .	<i>(File[0-9])=1</i> définit la variable <i>1</i> comme valeur calculée de <i>File[0-9]</i>
<b>@n</b>	Renvoie la valeur calculée de la variable <b>n</b> .	<b>@1</b> dans l'exemple ci-dessus renverrait la chaîne <i>File1</i> si la chaîne recherchée contenait <i>File1</i> , <i>File2</i> si elle contenait <i>File2</i> , et ainsi de suite.

## Syntaxe des caractères de remplacement Microsoft Word

Caractère ou expression	Signification	Exemples
.	N'importe quel caractère	<i>Jo.n</i> trouvera <i>John</i> et <i>Joan</i> , mais pas <i>Johan</i> .
	0 ou plusieurs caractères	<i>Joh*n</i> trouvera <i>John</i> , <i>Johan</i> et <i>Johhn</i> , mais ne trouvera pas <i>Jon</i> .
?	0 ou 1 caractère	<i>Jo?n</i> trouvera <i>Jon</i> , <i>John</i> et <i>Joan</i> , mais pas <i>Johan</i> .

@	1 ou plusieurs répétitions du caractère précédent	<i>Joh@n</i> trouvera <i>John</i> et <i>Johhn</i> , mais ne trouvera pas <i>Jon</i> ou <i>Johan</i> .
{m}	Exactement m répétitions du caractère précédent	<i>Joh{2}n</i> trouvera <i>Johhn</i> , mais ne trouvera pas <i>Jon</i> , <i>John</i> ou <i>Johhhn</i> .
{m,}	m ou plusieurs répétitions du caractère précédent	<i>Joh{2,}n</i> trouvera <i>Johhn</i> et <i>Johhhn</i> , mais ne trouvera pas <i>Jon</i> ou <i>John</i> .
{,n}	1 à n répétitions du caractère précédent	<i>Joh{,2}n</i> trouvera <i>John</i> et <i>Johhn</i> , mais ne trouvera pas <i>Jon</i> ou <i>Johhhn</i> .
{m,n}	m à n répétitions du caractère précédent	<i>Joh{1,2}n</i> trouvera <i>John</i> et <i>Johhn</i> , mais ne trouvera pas <i>Jon</i> ou <i>Johhhn</i> .
<	Début de mot	< <i>Phon</i> trouvera <i>Phone</i> , mais ne trouvera pas <i>iPhone</i> .
>	Fin de mot	<i>hones</i> > trouvera <i>Phones</i> , mais ne trouvera pas <i>Phone</i> .  <b>Remarque</b> : pour rechercher un mot entier, vous pouvez indiquer soit < <i>Phone</i> > pour trouver <i>Phone</i> mais pas <i>Phones</i> ou <i>iPhone</i> , soit < <i>Phones*</i> > pour trouver à la fois <i>Phone</i> et <i>Phones</i> mais pas <i>iPhone</i> ou <i>iPhones</i> .
^	Début de ligne (doit être au début de l'expression)	^ <i>Phone</i> trouvera toutes les lignes qui commencent par <i>Phone</i> .
\$	Fin de ligne (doit être à la fin de l'expression)	<i>received</i> \$ trouvera toutes les lignes qui se terminent par <i>received</i> .
\	Caractère d'échappement. Le caractère qui suit sera considéré comme un simple caractère.	<i>phone\.</i> trouvera toutes les entrées qui présentent un point après le mot <i>phone</i> . (Dans ce cas, le point ne signifie pas « n'importe quel caractère » puisqu'il est échappé.)
\xnn	Le caractère spécifié par nn, où nn est un nombre hexadécimal.	\x48\x6f\x77\x64\x79\x3f trouvera <i>Howdy?</i> .
	Opérateur OU	^ <i>H</i>   <i>I</i> trouvera toutes les phrases qui commencent par un <i>H</i> ou par un <i>I</i> .
()	Opérateur parenthèse servant à indiquer la priorité de traitement	(^ <i>H</i> )  <i>I</i> trouvera toutes les phrases qui commencent par un <i>H</i> ou qui contiennent un <i>I</i> .

<p><b>[set-expression]</b></p>	<p>Un caractère appartenant à la série définie par <b>set-expression</b>. Une série se définit comme un ensemble de caractères individuels (par exemple, <i>[aeiou]</i>) et/ou comme une plage de caractères délimitée par un caractère de début et un caractère de fin (par exemple, <i>[a-z]</i>).</p>	<p><i>File[0-9]</i> trouvera <i>File0</i>, <i>File1</i>, <i>File2</i>, ... <i>File9</i>, mais ne trouvera pas <i>FileX</i>.</p> <p><i>File[ABC]</i> trouvera <i>FileA</i>, <i>FileB</i> et <i>FileC</i>, mais ne trouvera pas <i>FileD</i>.</p>
<p><b>[:special-set:]</b></p>	<p>Un caractère appartenant à une série prédéfinie <b>special-set</b>. Les séries spéciales suivantes sont prédéfinies dans ApSIC Xbench : <i>[:space:]</i>, <i>[:control:]</i>, <i>[:punctuation:]</i>, <i>[:punct:]</i>, <i>[:separator:]</i>, <i>[:sep:]</i>, <i>[:symbol:]</i>, <i>[:alpha:]</i>, <i>[:num:]</i>, <i>[:xdigit:]</i>, <i>[:alphanum:]</i>, <i>[:letter:]</i>, <i>[:digit:]</i>, <i>[:letterdigit:]</i>, <i>[:number:]</i>. Une série spéciale doit être utilisée dans une série <i>set-expression</i> (par exemple <i>[:digit:]</i>). Les caractères correspondants à chaque série spéciale sont listés dans la section <i>Séries spéciales</i> (à la page 29).</p>	<p><i>File[:digit:]</i> trouvera <i>File0</i>, <i>File1</i> ou <i>File2</i>, mais ne trouvera pas <i>FileA</i> ou <i>FileB</i>.</p> <p><i>File[:alpha:][:digit:]</i> trouvera <i>FileA0</i>, <i>FileB1</i> ou <i>FileC2</i>, mais ne trouvera pas <i>File1A</i> ou <i>File2B</i>.</p>
<p><b>[!set-expression]</b></p>	<p>N'importe quel caractère n'appartenant pas à la série <b>set-expression</b>.</p>	<p><i>File[!ABC]</i> trouvera <i>FileD</i> ou <i>FileE</i>, mais ne trouvera pas <i>FileA</i>, <i>FileB</i> et <i>FileC</i>.</p>
<p><b>(expression)=n</b></p>	<p>Assigne à la variable <b>n</b> la valeur calculée d'<b>expression</b> dans le segment en cours de traitement. La valeur calculée peut être rappelée avec l'expression <i>\n</i>.</p>	<p><i>(File[0-9])=1</i> définit la variable <i>1</i> comme valeur calculée de <i>File[0-9]</i></p>
<p><b>\n</b></p>	<p>Renvoie la valeur calculée de la variable <b>n</b>.</p>	<p><i>\1</i> dans l'exemple ci-dessus renverrait la chaîne <i>File1</i> si la chaîne recherchée contenait <i>File1</i>, <i>File2</i> si elle contenait <i>File2</i>, et ainsi de suite.</p>



## CHAPITRE 6

### Séries spéciales

Le tableau suivant détaille les caractères correspondants aux séries spéciales qui peuvent être utilisées dans les expressions régulières et avec les caractères de remplacement Microsoft Word :

Série spéciale	Caractères correspondants à la série spéciale
[alpha:]	N'importe quel caractère considéré comme alphabétique par le système d'exploitation, conformément à la page de code ANSI en vigueur.
[alphanum:]	N'importe quel caractère considéré comme alphanumérique par le système d'exploitation, conformément à la page de code ANSI en vigueur.
[control:]	Caractères de la plage hexadécimale 0x00-0x19.
[digit:]	N'importe quel chiffre de '0' à '9'.
[letter:]	Synonyme de la série [alpha:].
[letterdigit:]	Synonyme de la série [alphanumeric:].
[num:], [number:]	N'importe quel chiffre de '0' à '9', ainsi que les fractions et les exposants suivants : '1', '2', '3', '1/4', '1/2', '3/4'
[punct:], [punctuation:]	N'importe lequel des caractères suivants : ! " # % & ' ( ) * , - . / : ; ? @ [ \ ] _ { } ¡ « - - » ¿
[sep:], [separator:]	Espace (Hex 0x20) et espace insécable (Hex 0xA0)
[symbol:]	N'importe lequel des caractères suivants : \$ + <=> ^ `   ~ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ´ ¶ ¸ × ÷
[space:]	Espace (Hex 0x20), tabulation et retour chariot de la plage Hex 0x09-0x0C, plus les caractères Hex 0x85 et Hex 0xA0.
[xdigit:]	N'importe quel chiffre hexadécimal de '0' à '9' et de 'a' à 'f' (ou de 'A' à 'F').





## Fonctionnalités avancées

ApSIC Xbench dispose de plusieurs fonctionnalités avancées que vous allez apprécier si vous avez des besoins spécifiques. Elles sont décrites dans les sections suivantes.

### Fonction PowerSearch

Vous pouvez utiliser la combinaison de touches **Ctrl+P** (PowerSearch) pour effectuer une recherche avec des critères plus complexes. La fonction PowerSearch vous permet de rechercher des entrées :

- Qui contiennent deux ou plusieurs chaînes de caractères, mais pas nécessairement les unes côté des autres.
- Qui **ne contiennent pas** une chaîne donnée.
- Qui contiennent une chaîne **ou** une autre chaîne.
- N'importe quelle combinaison des conditions ci-dessus.

Exemples :

Cette expression...	...fait ce qui suit
chaîne1 chaîne2	Trouvera toutes les entrées qui contiennent « chaîne1 » <b>et</b> « chaîne2 ».
chaîne1 or chaîne2	Trouvera toutes les entrées qui contiennent « chaîne1 » <b>ou</b> « chaîne2 ».
chaîne1 -chaîne2	Trouvera toutes les entrées qui contiennent « chaîne1 » mais qui <b>ne contiennent pas</b> « chaîne2 ».
chaîne1 -"chaîne2 avec des espaces"	Trouvera toutes les entrées qui contiennent « chaîne1 » mais qui <b>ne contiennent pas</b> « chaîne2 avec des espaces ».

Dans les expressions plus complexes impliquant plusieurs chaînes avec des opérateurs booléens et/ou des relations, vous pouvez utiliser des parenthèses pour indiquer les priorités de traitement.

En mode PowerSearch, vous devez utiliser les guillemets anglais « " » comme délimiteurs si votre expression contient des espaces ou des parenthèses. Si votre chaîne de recherche contient elle-même un guillemet anglais, vous devez le doubler pour l'échapper, c'est-à-dire utiliser deux guillemets anglais successifs « "" ».

**Remarque :** si l'un des mots à trouver en mode PowerSearch est le mot « or », vous devez l'encadrer avec des guillemets anglais « "or" » pour éviter qu'il ne soit traité comme l'opérateur booléen « OR ».

La fonction PowerSearch peut être utilisée avec n'importe quel mode de recherche : **simple**, **expressions régulières** et **caractères de remplacement Microsoft Word**.

---

## Zoom

ApSIC Xbench dispose de 3 types de zoom :

- Zoom to Priority Level
- Zoom to Glossary
- Zoom to File

Comme vous l'avez déjà remarqué, ApSIC Xbench affiche un aperçu des termes les plus appropriés pour chaque niveau de priorité, dans une seule fenêtre unifiée. Cela vous permet d'examiner les sources d'incohérences potentielles ou même de différentes significations, et de choisir un terme en toute connaissance de cause.

Cependant, il est possible que vous souhaitiez afficher plusieurs ou toutes les entrées d'un niveau de priorité particulier, pour analyser de manière plus approfondie un terme spécifique.

Dans ce cas, double-cliquez dans la fenêtre sur le niveau de priorité dans lequel vous souhaitez zoomer pour afficher la liste entière des entrées pour le terme recherché. L'arrière-plan prend la couleur verte et vous indique que vous êtes en mode zoom.

Pour quitter le mode zoom, double-cliquez à nouveau dans la fenêtre.

---

## Recherche inverse

ApSIC Xbench dispose également d'une fonction disponible dans l'ensemble du système vous permettant de rechercher un terme dans la colonne cible au lieu de la colonne source. La combinaison de touches par défaut de cette fonction est **Ctrl+Alt+Retour arrière**.

Cela revient à laisser le champ **Source Term** vide et le champ **Target Term** rempli.

Par exemple, cette fonction est utile lorsque vous souhaitez utiliser un nouveau terme dans votre langue et que vous voulez vous assurer que ce terme n'est pas déjà utilisé dans une autre expression, ce qui pourrait ultérieurement entraîner un problème dans la terminologie de votre projet.

---

## Recherche circonscrite à la traduction en cours

Dans le panneau Search Options, vous pouvez cocher la case **Only Ongoing Translation** pour limiter la recherche uniquement aux fichiers définis comme traduction en cours. C'est utile lorsque vous ajoutez votre traduction en cours au projet ApSIC Xbench, et que vous souhaitez réaliser une opération globale de rechercher-remplacer dans ladite traduction.

---

## Recherche circonscrite aux nouveaux segments

Dans le panneau Search Options, vous pouvez cocher la case **New Segments Only** pour limiter la recherche uniquement aux segments considérés comme nouveaux. C'est utile lorsque vous avez besoin de réaliser une opération globale de rechercher-remplacer sur vos segments nouvellement traduits, tout en ignorant les segments à 100 % d'analogie.

---

## Exclusion des segments ICE (In-Context Exact) des résultats de recherche

Dans le panneau Search Options, vous pouvez cocher la case **Exclude ICE Segments** pour exclure des résultats les segments considérés comme ICE (analogie parfaite). C'est utile lorsque vous devez vous concentrer sur les segments qui ne sont pas d'une analogie exacte.

---

## Affichage du contexte

Si vous cliquez avec le bouton droit sur un résultat de recherche et que vous sélectionnez **See Context** dans le menu contextuel, les dix unités matériellement trouvés dans le fichier avant et après l'entrée actuelle s'affichent dans une fenêtre.

## Édition de la source

La commande de menu **Tools->Edit Source**, également accessible par la combinaison de touches **Ctrl+Alt+Entrée** ou **Ctrl+E**, vous permet d'ouvrir le fichier source auquel appartient l'entrée actuellement sélectionnée. C'est très utile pour corriger rapidement une erreur de terminologie détectée dans une traduction en cours. Lorsque la source est un fichier SDLX itd, Trados TagEditor ttx, Trados Word doc/rtf ou un dossier IBM Translation Manager, ApSIC Xbench ouvre le fichier en se positionnant directement sur le segment contenant le texte.

Pour utiliser cette fonction avec IBM Translation Manager, veuillez vous assurer que IBM Translation Manager est lancé et qu'il n'existe aucun document actuellement en cours d'édition.

Ce positionnement de ligne est également disponible pour les fichiers texte délimité par des tabulations et les mémoires exportées Trados, à condition que les paramètres de votre éditeur de texte aient été préalablement configurés dans **Tools->Settings->Text Editor**. Par exemple, pour configurer TextPad 4 pour le positionnement de ligne, vous devez sélectionner l'exécutable Text Pad et indiquer dans le champ **Command-Line Parameters** les variables suivantes : **\$filename(\$line,\$column)**. De même, pour configurer Notepad++, vous devez sélectionner son exécutable et indiquer dans le champ **Command-Line Parameters** les variables suivantes : **\$filename -n\$line**. Les autres éditeurs de texte peuvent utiliser des variables différentes pour ce champ. Veuillez vérifier dans la documentation de votre éditeur de texte les arguments appropriés.

ApSIC Xbench vous permet également un positionnement de segment pour le format TMX, à condition que l'éditeur TMX ait été préalablement configuré dans **Tools->Settings->TMX Editor**. Par exemple, pour configurer OKAPI Olifant pour le positionnement de segment, vous devez sélectionner l'exécutable Olifant et indiquer dans le champ **Command-Line Parameters** les variables suivantes : **\$Filename row=\$Segment col=trg edit=yes**. Les autres éditeurs TMX peuvent utiliser des variables différentes pour ce champ. Veuillez vérifier dans la documentation de votre éditeur TMX les arguments appropriés.

Cette fonction fait d'ApSIC Xbench un outil très utile et très efficace pour modifier globalement la terminologie dans ces formats. Si vous souhaitez ensuite revenir en arrière et annuler les modifications effectuées, vous pouvez recharger le projet ApSIC Xbench avec la commande de menu **Project->Reload** ou **View->Refresh**.

---

## Modèles de recherche

Les modèles de recherche sont des recherches prédéfinies que vous pouvez sélectionner ou exécuter. Pour utiliser un modèle de recherche, cliquez sur **Search Templates...** dans le panneau Search Options, puis sélectionnez un modèle de recherche dans la liste. Dans le champ **Template Source**, vous pouvez sélectionner l'affichage de la liste des **Sample Search Templates**, des entrées **Project Checklist** ou des entrées **Personal Checklist**. Cliquez sur **Search** pour exécuter directement la recherche actuellement sélectionnée, ou cliquez sur le bouton **Choose** pour afficher la définition du modèle de recherche dans les champs **Source Term** et **Target Term** du panneau Search Options.

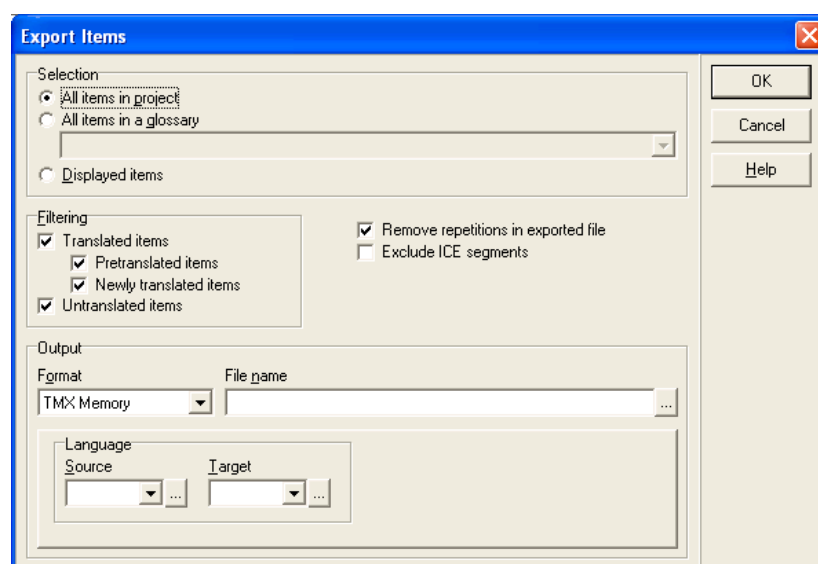


## Exportations des éléments

ApSIC Xbench vous permet d'exporter des éléments du projet dans les formats suivants :

- Fichiers TMX
- Fichiers texte délimité par des tabulations

Pour exporter le contenu d'un projet, sélectionnez la commande de menu **Tools->Export Items**. La boîte de dialogue suivante s'affiche :



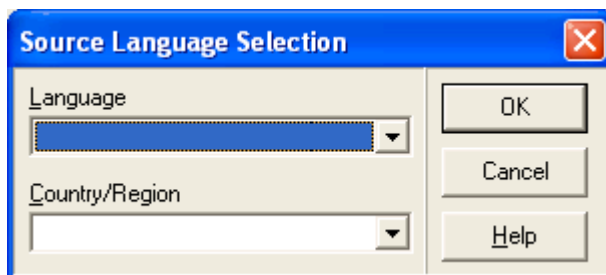
Dans cette boîte de dialogue, vous pouvez exporter tous les éléments d'un projet, tous les éléments de la requête actuelle, uniquement les éléments affichés dans la requête actuelle (par exemple, si vous êtes en mode aperçu, seuls quelques éléments sont affichés pour chaque niveau de priorité), ou tous les éléments d'un glossaire appartenant au projet.

Si vous le souhaitez, vous pouvez supprimer les répétitions (éléments dont les valeurs source et cible sont strictement identiques) des données exportées pour réduire la taille du fichier obtenu. Vous pouvez également exclure les segments ICE (analogie parfaite) de l'exportation.

En outre, vous pouvez limiter l'exportation aux seuls éléments non traduits (par exemple pour faciliter l'alimentation d'un système de traduction automatique) ou aux seuls éléments traduits. Si vous choisissez d'exporter uniquement les éléments traduits, vous pouvez en plus indiquer si vous souhaitez exporter uniquement les éléments prétraduits (c'est-à-dire les éléments récupérés d'une mémoire de traduction) ou les éléments nouvellement traduits.

Lors de l'exportation dans un fichier texte délimité par des tabulations, il est possible d'ajouter une ligne d'en-tête.

Lors de l'exportation dans un fichier TMX, il est possible d'indiquer les langues source et cible. Vous pouvez indiquer n'importe quelle valeur dans ces champs. Si vous ne connaissez pas les codes linguistiques correspondants, vous pouvez cliquer sur le bouton Points de suspension (...) pour ouvrir une fenêtre d'aide permettant de sélectionner la langue et le pays.



Si vous travaillez normalement avec un ensemble limité de fichiers, vous pouvez cliquer sur le bouton flèche de la liste déroulante pour afficher les langues récemment utilisées.



---

## Travailler avec des traductions en cours

ApSIC Xbench vous permet de définir n'importe quel fichier comme traduction en cours dans la fenêtre **Project Properties**.

Par défaut, lorsqu'ils sont ajoutés à un projet ApSIC Xbench, les types de fichier suivants sont considérés comme traduction en cours et la case Ongoing Translation est cochée :

- XLIFF
- Trados TagEditor
- Trados Word
- Trados Studio
- SDLX. **Remarque** : cette option nécessite que SDLX soit installé sur l'ordinateur.
- STAR Transit 2.6/XV
- PO
- Dossier IBM TM
- Dossier OpenTM2
- Wordfast TXML
- Déjà Vu / Idiom
- Logoport RTF

Lorsqu'un fichier ou un répertoire est défini comme traduction en cours, les deux fonctions suivantes sont activées :

- Les traductions identifiées comme **nouvelles** (autres que les analogies à 100 %) **sont signalées par un petit point rouge (•)**. Les traductions identifiées comme **analogies à 100 %** dans la traduction en cours **sont signalées par un petit cercle rouge (◊)**. Ces symboles vous permettent de savoir immédiatement si le terme provient de vous, ou s'il était déjà présent dans la mémoire existante. Cette fonction vous aide à prendre des décisions terminologiques, par exemple si vous voulez réviser la traduction à la recherche d'un terme et que vous souhaitez vous assurer que ce terme n'a pas déjà été utilisé dans la mémoire de traduction officielle, utilisée pour prétraduire votre projet.
- Les **segments non traduits** s'affichent *après* les segments traduits. C'est particulièrement utile pour décider de la terminologie à utiliser pour un nouveau terme, en observant de quelle façon il apparaît dans les futures segments de votre propre traduction. De cette façon, vous pouvez vous assurer que la traduction choisie pour ce terme correspondra bien à toutes les instances de votre projet en cours.

---

**Remarque** : les glossaires définis comme traduction en cours (normalement un seul par projet, mais il est possible d'en ajouter d'autres) s'affichent en **gras** dans la fenêtre **Project Properties**.

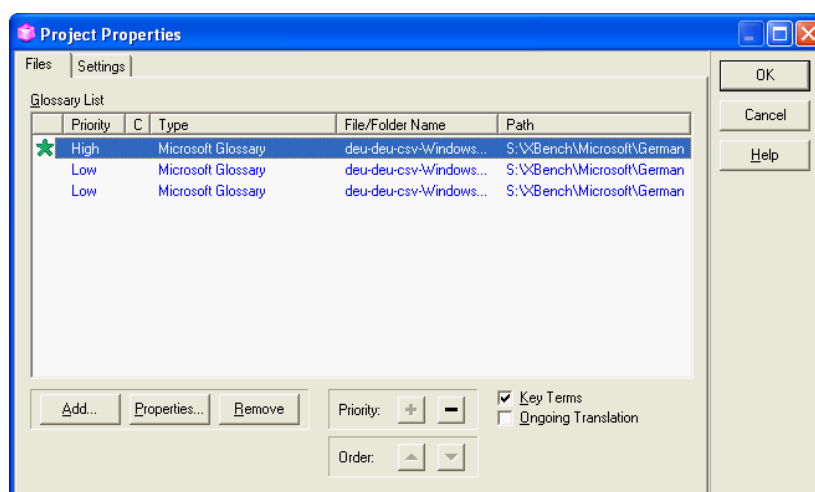
---

En outre, les fichiers définis comme traduction en cours peuvent être traités par les puissantes fonctions QA d'ApSIC Xbench.

## CHAPITRE 10

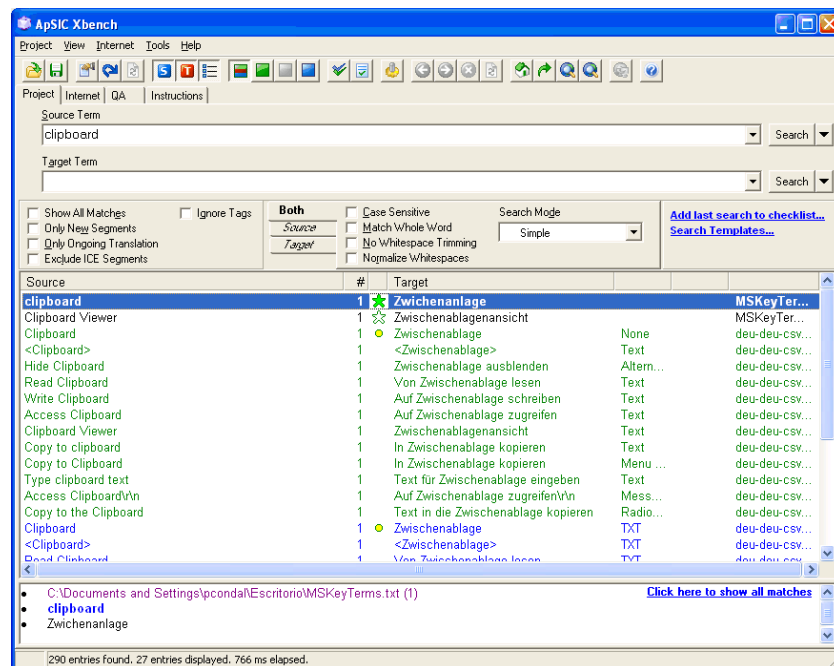
## Termes clés

ApSIC Xbench vous permet de définir un ou plusieurs fichiers comme *termes clés*. Pour ce faire, lorsque la liste des glossaires est affichée dans la fenêtre **Project Properties**, cochez la case **Key Terms** pour le glossaire concerné. Une étoile verte s'affiche à côté de son entrée, comme illustré sur la capture d'écran ci-dessous, afin d'indiquer que ce glossaire appartient à la catégorie des termes clés.



Lorsqu'un fichier est défini comme terme clé, ses entrées s'affichent avec une étoile en tête des résultats. La couleur de l'étoile indique si le terme clé est une analogie parfaite (étoile verte ★), une analogie parfaite à l'exception de la casse (étoile jaune ★) ou si le texte recherché est simplement présent dans le terme clé (étoile blanche ☆).

L'exemple ci-dessous montre les entrées « clipboard » et « Clipboard Viewer », qui sont signalées comme termes clés :



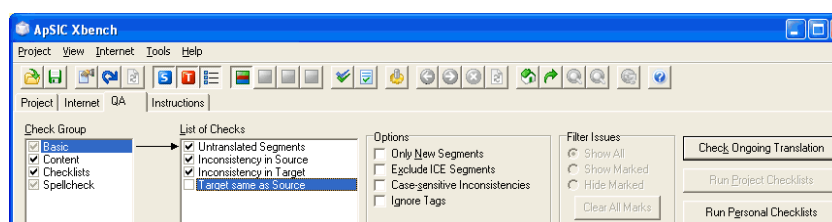
Dans l'exemple ci-dessus, l'étoile verte de l'entrée « clipboard » signifie qu'il s'agit d'une analogie parfaite. L'étoile blanche de l'entrée « Clipboard viewer » signifie que le mot recherché fait *partie* du terme clé.

Les fonctions QA utilisent également les termes clés définis pour le projet en signalant s'ils ont été utilisés dans la traduction en cours.

# Travailler avec les fonctions d'assurance qualité

ApSIC Xbench dispose de fonctions d'assurance qualité (QA), permettant d'effectuer des contrôles avancés sur les fichiers définis comme traduction en cours. Les fonctions QA ont pour objectif de détecter les segments présentant les problèmes suivants :

- Segments non traduits
- Segments dont le texte source est identique mais le texte cible est différent
- Segments dont le texte source est différent mais le texte cible est identique
- Segments dont le texte cible est identique au texte source
- Segments contenant des erreurs de balisage
- Segments contenant des erreurs numériques
- Segments contenant des double-espaces
- Segments qui divergent des termes clés du projet
- Segments qui correspondent aux conditions de recherche des entrées dans la liste de vérification de projet ou personnelle. Consultez la section « Gestion des listes de vérification » pour en savoir davantage sur cette fonction.



Les fonctions d'assurance qualité s'exécutent dans l'onglet **QA** de la fenêtre principale. L'onglet **QA** permet d'utiliser les fonctions suivantes :

Exécutez toutes les vérifications sélectionnées dans **Check Group** et **List of Checks** en cliquant sur le bouton **Check Ongoing Translation**. Par défaut, toutes les vérifications sont sélectionnées, à l'exception de **Target same as Source**.

- Exécutez *uniquement* les vérifications définies dans les listes de vérification de projet en cliquant sur le bouton **Run Project Checklists**.
- Exécutez *uniquement* les vérifications définies dans les listes de vérification personnelles en cliquant sur le bouton **Run Personal Checklists**. Pour modifier les listes de vérification personnelles actuelles, utilisez la commande de menu **Tools->Manage Checklists**.

- Exportez ensuite les résultats QA affichés, en cliquant avec le bouton droit et en sélectionnant **Export QA Results** dans le menu contextuel, dans les formats suivants : HTML, texte délimité par des tabulations, Excel ou XML.

---

**Remarque :** veuillez ne pas oublier que la licence d'ApSIC Xbench ne vous autorise pas à effacer le cadre promotionnel situé dans l'angle supérieur droit du rapport d'exportation QA. Nous avons essayé de rendre ces informations aussi discrètes que possible, afin d'éviter un insert du type dites-le-à-un-ami ou un cadre plus intrusif encore, pour faire la promotion du produit parmi nos pairs.

---

Les résultats s'affichent dans le corps de la fenêtre de l'onglet **QA**. Avec certains formats de fichier, *vous pouvez depuis ApSIC Xbench ouvrir directement le fichier au niveau du segment affiché* pour le corriger, en sélectionnant la commande de menu **Tools->Edit Source** ou en appuyant sur la combinaison de touches **Ctrl+E**.

Vous pouvez limiter la portée des segments pris en compte par le contrôle QA en cochant les cases **New Segments Only** ou **Exclude ICE Segments**.

Vous pouvez également rendre les vérifications sensibles à la casse en cochant la case **Case-sensitive Inconsistencies**.

Vous pouvez ignorer le contenu des balises dans les segments lors du contrôle QA en cochant la case **Ignore Tags**. Cela vous permet de rechercher des incohérences dans les segments qui présentent le même contenu source et cible, à l'exception du contenu des balises internes.

Dans cette fenêtre, vous pouvez également marquer une erreur en cliquant avec le bouton droit sur l'élément concerné et en sélectionnant **Mark/Unmark Issue** dans le menu contextuel. Vous pouvez alors optionnellement afficher ou masquer les erreurs marquées en cochant les boutons radio **Show Marked** ou **Hide Marked** dans le groupe **Filter Issues**, afin de limiter le nombre d'erreurs affichées. **Remarque :** la commande **Export QA Results** exporte uniquement les erreurs affichées (les erreurs masquées ne sont donc pas exportées).

---

## Gestion des listes de vérification

Les listes de vérification représentent une fonction d'assurance qualité (QA) très utile dans ApSIC Xbench. S'appuyant sur le moteur de recherche d'ApSIC Xbench, les listes de vérification regroupent des ensembles de recherches qui peuvent être exécutées par lot, afin d'identifier les segments contenant des erreurs. Généralement, les listes vous servent à stocker des pièges communs, comme les expressions et les mots interdits. Compiler les exigences de vos clients dans des listes de vérification vous permet de n'oublier aucune vérification, et d'assurer la conformité de vos futures traductions.

Dans l'onglet **QA** de la fenêtre principale, vous pouvez exécuter ces listes de vérification sur tous les fichiers définis comme traduction en cours dans le projet ApSIC Xbench.

Puisque les listes de vérification reposent sur le moteur de recherche d'ApSIC Xbench, n'importe quelle requête dans ApSIC Xbench peut être ajoutée à une liste de vérification. En fait, l'un des moyens pratiques d'ajouter une requête dans la liste de vérification consiste d'abord à exécuter la recherche dans l'onglet **Project**, puis à cliquer sur **Add Last Search to Checklist** dans le panneau **Search Options** de la fenêtre principale.

Il existe deux types de listes de vérification : *Project Checklist* et *Personal Checklist*.

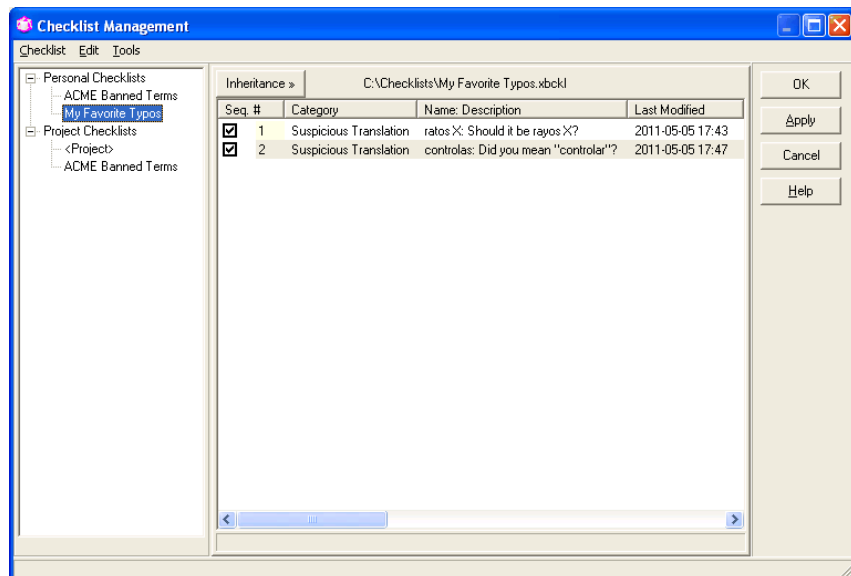
La « liste de vérification de projet » est sauvegardée avec le fichier de projet ApSIC Xbench (extension .xbp) et elle contient normalement les requêtes spécifiques au projet, comme la vérification des mots clés non traduisibles qui auraient pu être accidentellement traduits.

La « liste de vérification personnelle » n'est pas sauvegardée dans le fichier de projet ApSIC Xbench. À la place, elle est enregistrée dans un fichier de liste de vérification ApSIC Xbench (extension .xbckl). ApSIC Xbench mémorise les dernières listes de vérification personnelles utilisées dans les projets. Vous pouvez charger simultanément autant de listes de vérification personnelles que vous le voulez. Les listes de vérification personnelles contiennent généralement des requêtes non spécifiques à un projet, comme les fautes d'orthographe ignorées par votre correcteur orthographique ou une règle linguistique générique qu'il faut vérifier à chaque projet. Ces listes sont appelées « personnelles » car les requêtes compilées dans ces listes sont composées des erreurs particulières qu'un traducteur donné est susceptible de faire.

Les listes de vérification sont gérées dans la boîte de dialogue **Checklist Management**. Cette boîte de dialogue **Checklist Management** est accessible des deux façons suivantes :

- Sélectionnez la commande de menu **Tools->Manage Checklists**.
- Cliquez sur l'icône **Manage Checklists** dans la barre d'outils.

La boîte de dialogue **Checklist Management** vous permet de travailler sur les listes de vérification de projet et personnelles.

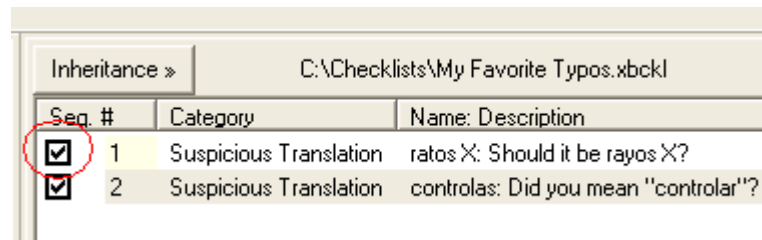


Dans la boîte de dialogue **Checklist Management**, vous pouvez créer une nouvelle liste de vérification personnelle en sélectionnant la commande de menu **Checklist->New** après avoir sélectionné le groupe **Personal Checklists** dans l'arborescence de navigation. Vous pouvez également ajouter une liste de vérification existante avec la commande de menu **Checklist->Add**. Toutes les listes de vérification personnelles listées dans le groupe **Personal Checklist** seront exécutées lorsque vous cliquerez sur **Run Personal Checklists** ou **Check Ongoing Translation** dans l'onglet **QA**.

La liste de vérification *<Project>* est enregistrée dans le fichier de projet ApSIC Xbench (extension .xbp) et elle ne peut pas être supprimée du groupe **Project Checklists** dans l'arborescence de navigation. Vous pouvez ajouter d'autres listes de vérification dans le groupe **Project Checklist**, qui seront exécutées lorsque vous cliquerez sur **Run Project Checklists** ou **Check Ongoing Translation** dans l'onglet **QA**. Les requêtes de ces listes de vérification de projet supplémentaires ne seront pas enregistrées dans le fichier de projet ApSIC Xbench lui-même, mais elles seront liées au projet et, par conséquent, elles s'afficheront ici de nouveau lors de la prochaine ouverture de ce fichier de projet ApSIC Xbench.

Les requêtes de la liste de vérification sélectionnée dans l'arborescence de navigation s'affichent dans le corps de la fenêtre. Vous pouvez les classer selon n'importe quelle colonne. Si vous souhaitez désactiver une requête individuelle dans la liste de vérification affichée, il vous suffit de décocher la case correspondante.

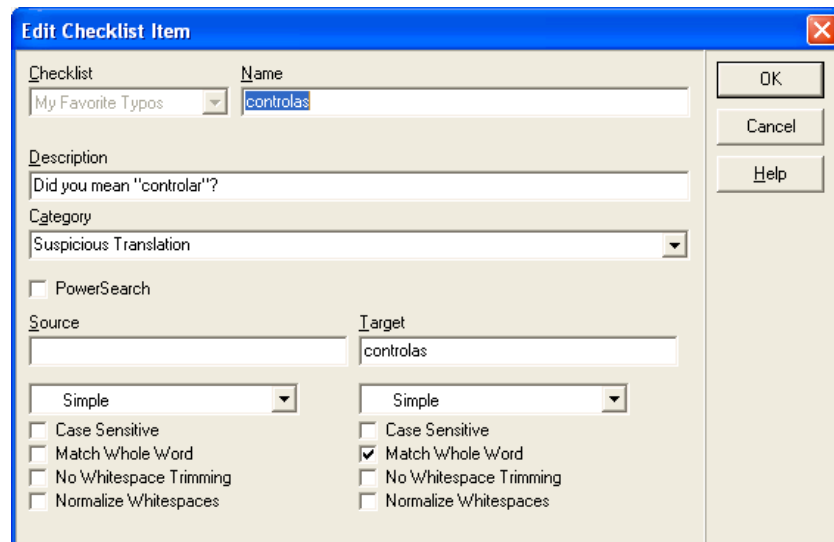




Seq. #	Category	Name: Description
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Suspicious Translation ratos X: Should it be rayos X?
<input checked="" type="checkbox"/>	2	Suspicious Translation controlas: Did you mean "controlar"?

Veillez noter que l'état coché / non coché est enregistré sur le disque lorsque vous sauvegardez la liste de vérification et, par conséquent, la requête restera en l'état lors de la prochaine ouverture de cette liste de vérification.

Les requêtes des listes de vérification personnelles peuvent être ajoutées ou modifiées. Les champs disponibles sont les mêmes que ceux du panneau Search Options dans l'onglet **Project**.



**Edit Checklist Item**

Checklist: My Favorite Typos      Name: controlas

Description: Did you mean "controlar"?

Category: Suspicious Translation

PowerSearch

Source:      Target: controlas

Simple      Simple

Case Sensitive       Case Sensitive

Match Whole Word       Match Whole Word

No Whitespace Trimming       No Whitespace Trimming

Normalize Whitespaces       Normalize Whitespaces

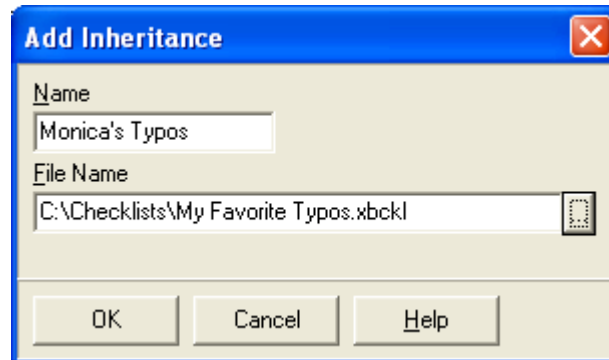
OK, Cancel, Help


En outre, vous pouvez également sélectionner une catégorie pour chaque requête de la liste de vérification en cochant la case **Category**. Vous pouvez indiquer ici n'importe quel nom de catégorie. Si vous souhaitez utiliser un nom de catégorie précédemment défini, vous pouvez le sélectionner dans la liste déroulante qui s'affiche en cliquant sur le bouton flèche. Si vous avez créé des noms de catégorie, vous pourrez exécuter certains sous-ensembles de catégorie lors de l'exécution d'une liste de vérification de projet ou personnelle, depuis l'onglet **QA**, en utilisant les boutons **Run Project Checklist** ou **Run Personal Checklist**.

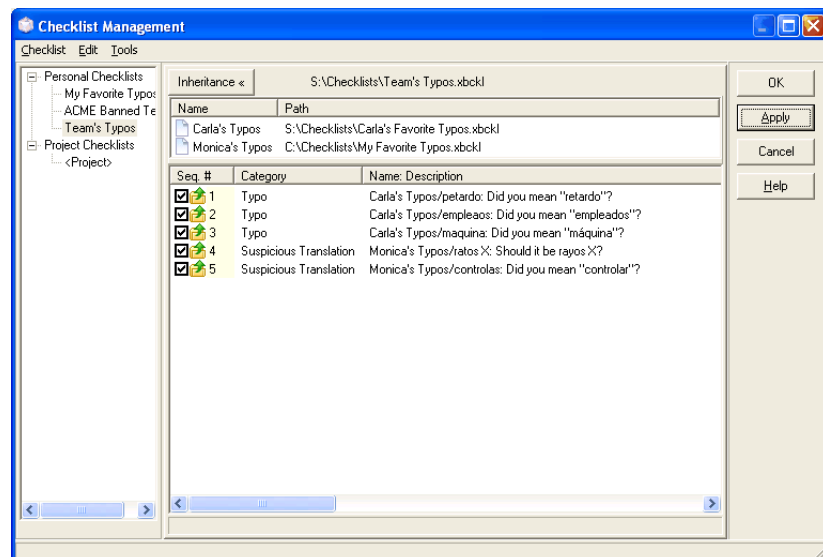
Vous pouvez également définir des relations d'héritage entre les listes de vérification. Lorsqu'une liste de vérification hérite d'une autre, toutes les requêtes sont héritées. Une liste de vérification peut hériter de plusieurs autres listes de vérification.

Pour hériter d'une liste de vérification, procédez comme suit :

1. Sélectionnez la commande de menu **Edit->Inheritance->Add->Local** (ou cliquez sur le bouton Inheritance, puis cliquez avec le bouton droit sur la liste des requêtes héritées qui s'affichent et sélectionnez **Add->Local**).
2. Saisissez un nom pour la liste de vérification héritée et choisissez un nom de fichier. Le nom indiqué ici peut être différent du nom affiché pour la liste de vérification.



3. Ajoutez n'importe quelle liste de vérification en suivant les étapes 1 et 2. La boîte de dialogue affichera les requêtes héritées avec l'icône . Vous pouvez écraser ces requêtes héritées mais vous ne pouvez pas les modifier ou les supprimer.



Après avoir défini une relation d'héritage, toute modification ou addition dans la liste de vérification parent sera héritée.

La liste de vérification de projet est sauvegardée automatiquement lorsque vous enregistrez le projet. Si vous ajoutez des requêtes à la liste de vérification de projet et que vous fermez ApSIC Xbench, un message vous demandera de sauvegarder le projet.

Si vous cliquez sur **Apply** dans cette boîte de dialogue, les modifications effectuées dans toutes les listes de vérification seront sauvegardées (à l'exception de la liste de vérification <Project> qui sera enregistrée dans le fichier de projet. Si vous cliquez sur **OK**, les modifications seront également sauvegardées et la fenêtre sera fermée.



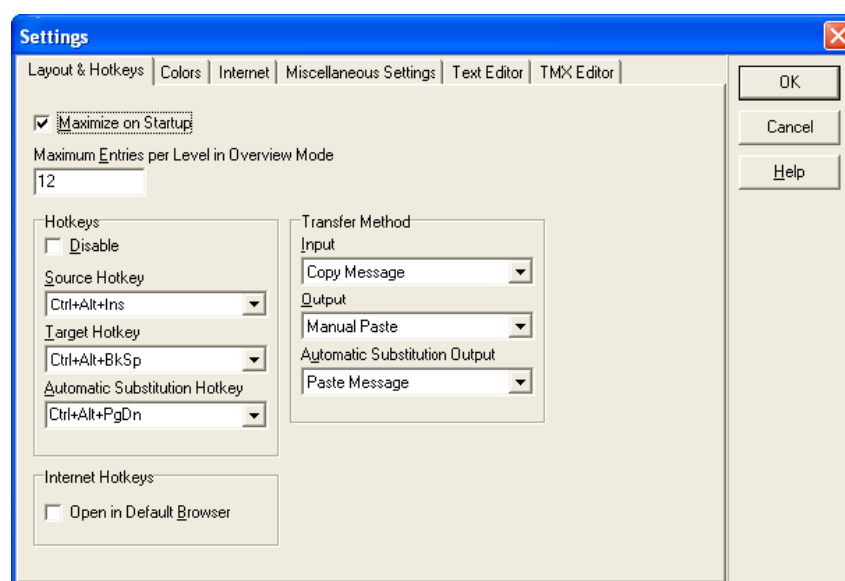
# Informations complémentaires

Les sections suivantes vous présentent des informations complémentaires sur les fonctionnalités d'ApSIC Xbench.



## Configuration des paramètres d'ApSIC Xbench

Dans le menu **Tools**, cliquez sur **Settings** pour ouvrir la boîte de dialogue **Settings**, illustré sur la capture d'écran ci-dessous.



Dans cette boîte de dialogue, vous pouvez configurer ApSIC Xbench pour qu'il se lance toujours en mode plein écran (recommandé) et vous pouvez également modifier les combinaisons de touches par défaut, disponibles dans l'ensemble du système. **Remarque** : ne modifiez les combinaisons de touches que si elles rentrent en conflit avec d'autres applications utilisant les mêmes combinaisons.

Les différents paramètres de cette boîte de dialogue sont détaillés ci-dessous :

**Maximize on Startup.** Si vous cochez cette case, ApSIC Xbench se lancera au démarrage en plein écran. Il est recommandé de cocher cette case, car le plein écran est le mode d'affichage qui fournit simultanément la plus grande quantité d'informations.

**Maximum Entries per Level in Overview Mode.** Le mode aperçu n'affiche que quelques entrées pour chaque niveau de priorité. Indiquez ici le nombre maximal d'entrée pour un niveau. Cependant, après une recherche, si vous souhaitez afficher toutes les entrées tout en préservant les différents niveaux de priorité, vous pouvez utiliser le lien bleu « Click here to show all matches » qui s'affiche sous le panneau des résultats, du côté droit.

Les paramètres suivants appartiennent au groupe **Hotkeys**.

**Disable.** Lorsque cette case est cochée, elle vous permet de désactiver la fonction d'ApSIC Xbench relatives aux combinaisons de touches disponibles dans l'ensemble du système. Il est recommandé de ne pas cocher cette case, car c'est l'une des fonctions les plus utiles d'ApSIC Xbench, qui permet de lancer une recherche à partir de n'importe quelle application.

**Source Hotkey.** C'est la combinaison de touches définie pour lancer une recherche sur le contenu du presse-papiers dans le texte source. La combinaison par défaut est **Ctrl+Alt+Inser**.

**Target Hotkey.** C'est la combinaison de touches définie pour lancer une recherche inverse sur le contenu du presse-papiers dans le texte cible. La combinaison par défaut est **Ctrl+Alt+Retour arrière**.

**Automatic Substitution Hotkey.** C'est la combinaison de touches définie pour remplacer automatiquement le texte cible dans l'éditeur de traduction. Cette combinaison est conçue pour récupérer automatiquement les traductions. Les conditions requises de cette substitution automatique sont les suivantes :

- Le terme cible doit correspondre exactement au terme recherché.
- Il ne doit exister qu'une et une seule variante du terme recherché.

Si l'une des conditions ci-dessus n'est pas respectée, le comportement de cette combinaison de touches sera identique à celui de la combinaison Source Hotkey.

Il est recommandé de ne pas modifier ces combinaisons de touches, sauf si elles rentrent en conflit avec d'autres applications.

**Internet Hotkeys / Open in default browser.** Lorsque cette case est cochée, les requêtes Internet associées à des combinaisons de touches (par exemple, Ctrl+Alt+1 ou Ctrl+Alt+2) s'ouvrent dans le navigateur par défaut, au lieu de s'ouvrir dans le navigateur interne d'ApSIC Xbench. Par exemple, si la première entrée configurée des liens Internet définis pointe sur Google, vous pouvez utiliser cette fonction pour rechercher le texte marqué directement dans Google, en utilisant simplement la combinaison de touches Ctrl+Alt+1.

**Transfer Method.** ApSIC Xbench utilise le presse-papiers comme mécanisme de transfert entre les différentes applications Windows et ApSIC Xbench. Normalement, la méthode de transfert la plus pratique et la plus compatible est celle définie par défaut avec Copy Message et Manual Paste, mais pour certaines applications (comme celles qui n'utilisent pas les combinaisons de touches standard pour copier-coller), vous pouvez modifier ces paramètres pour tirer un meilleur parti d'ApSIC Xbench.

Les options de la méthode de transfert disponibles pour **Input** sont les suivantes :



**Copy Message.** Lorsque vous appuyez sur la combinaison de touches **Ctrl+Alt+Inser**, ApSIC Xbench envoie un message COPIER à l'application afin de copier le texte sélectionné dans le presse-papiers, puis il exécute une recherche en utilisant le contenu du presse-papiers. Un nombre limité d'applications prend en charge cette technique, mais elle a l'avantage d'éviter d'avoir à copier manuellement le texte dans le presse-papiers (normalement avec la combinaison de touche **Ctrl+Inser**).

**Manual Copy.** Avec cette option, ApSIC Xbench s'attend à ce que l'utilisateur ait déjà copié le texte à rechercher dans le presse-papiers. Cela semble plus fastidieux, mais cette technique a l'avantage que de nombreuses applications prennent en charge la combinaison de touches **Ctrl+Inser** pour la copie de texte, ce qui signifie que vous bénéficierez d'un comportement plus cohérent à travers vos différentes applications. L'inconvénient, si l'application d'édition présente un long temps de réponse, c'est que vous pouvez aller trop vite avec la combinaison **Ctrl+Inser**, **Ctrl+Alt+Inser** pour l'application.

**Keyboard Emulation (Ctrl+Inser).** Avec cette option, ApSIC Xbench envoie la combinaison de touches **Ctrl+Inser** à l'application d'édition, puis exécute la recherche. De cette façon, l'utilisateur n'a pas besoin de taper manuellement la combinaison de touches **Ctrl+Inser** avant la recherche. Certaines applications peuvent ne pas prendre en charge cette option.

**Keyboard Emulation (Ctrl+C).** Avec cette option, ApSIC Xbench envoie la combinaison de touches **Ctrl+C** à l'application d'édition, puis exécute la recherche. De cette façon, l'utilisateur n'a pas besoin de taper manuellement la combinaison de touches **Ctrl+C** avant la recherche. Certaines applications peuvent ne pas prendre en charge cette option.

Les options de la méthode de transfert disponibles pour **Output** et **Automatic Substitution Output** sont les suivantes :

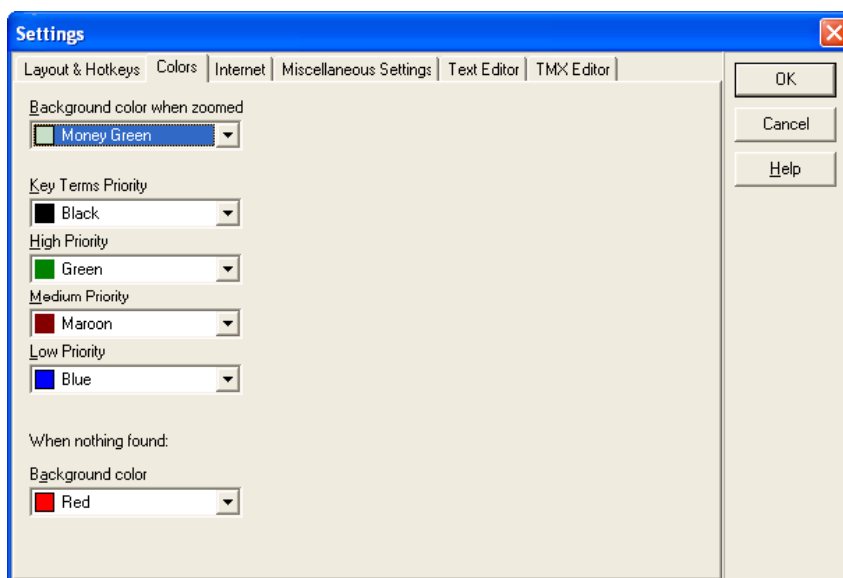
**Paste Message.** Lorsque vous appuyez sur la touche Entrée pour sélectionner une traduction, ApSIC Xbench envoie le message COLLER à l'application afin de coller la traduction. Un nombre limité d'applications prend en charge cette technique, mais elle a l'avantage d'éviter d'avoir à coller manuellement le texte dans le presse-papiers (normalement avec la combinaison de touche **Maj+Inser**).

**Manual Paste.** Avec cette option, ApSIC Xbench copie le texte cible de l'entrée sélectionnée dans le presse-papiers, si vous appuyez sur la touche Entrée pour sélectionner une traduction. L'utilisateur est supposé appuyer sur la combinaison de touches **Maj+Inser** (ou la combinaison de touches correspondante pour coller le texte dans l'application). C'est l'option recommandée par défaut, pour des raisons de compatibilité avec les applications.

**Keyboard Emulation.** Avec cette option, ApSIC Xbench envoie le texte cible en simulant la saisie du texte dans l'application d'édition, lorsque vous sélectionnez une entrée et que vous appuyez sur la touche Entrée pour copier la sélection dans le presse-papiers.

**Keyboard Emulation (Ctrl+V).** Avec cette option, ApSIC Xbench envoie le texte cible en simulant la combinaison de touches **Ctrl+V** dans l'application d'édition, lorsque vous sélectionnez une entrée et que vous appuyez sur la touche Entrée pour copier la sélection dans le presse-papiers.

Cliquez sur l'onglet **Colors** de cette boîte de dialogue pour modifier les couleurs par défaut de la fenêtre principale. La fenêtre suivante s'affiche :



Les options de cet onglet sont les suivantes :

**Background color when zoomed.** L'affichage dans ApSIC Xbench utilise deux modes : le mode aperçu où quelques entrées de chaque niveau de priorité s'affichent, et le mode zoom où toutes les entrées d'un niveau de priorité donné s'affichent. Cette option définit la couleur d'arrière-plan utilisée en mode zoom, qui sert d'indicateur pour signaler que vous n'êtes pas en mode aperçu (qui est le mode par défaut).

**Key Terms priority.** C'est la couleur utilisée pour les entrées qui appartiennent au niveau de priorité des termes clés. Un glossaire est défini comme terme clé dans **Project->Settings**.

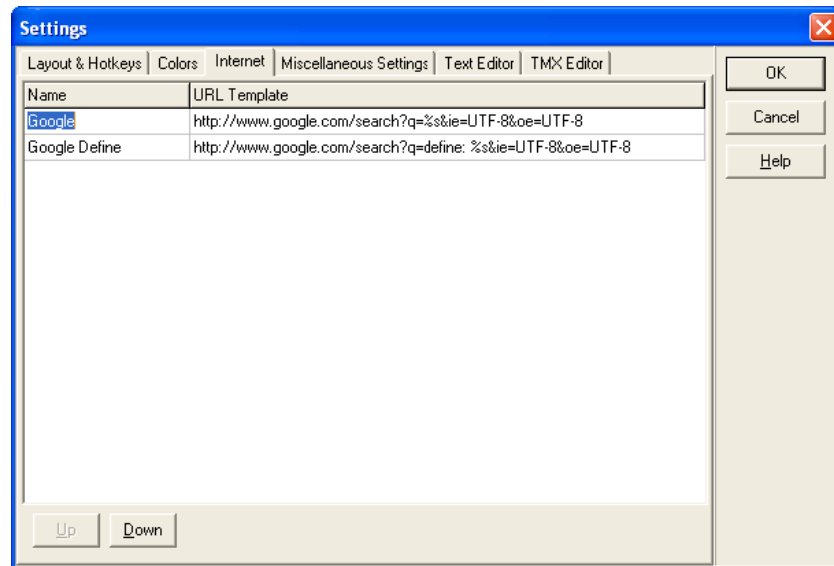
**High Priority.** C'est la couleur utilisée pour les entrées qui appartiennent au niveau de priorité haute.

**Medium Priority.** C'est la couleur utilisée pour les entrées qui appartiennent au niveau de priorité moyen.

**Low Priority.** C'est la couleur utilisée pour les entrées qui appartiennent au niveau de priorité basse.

**Background color when nothing found.** C'est la couleur d'arrière-plan utilisée dans le champ de recherche lorsqu'aucune entrée n'est trouvée.

Cliquez sur l'onglet **Internet** pour définir les URL de recherche sur Internet :



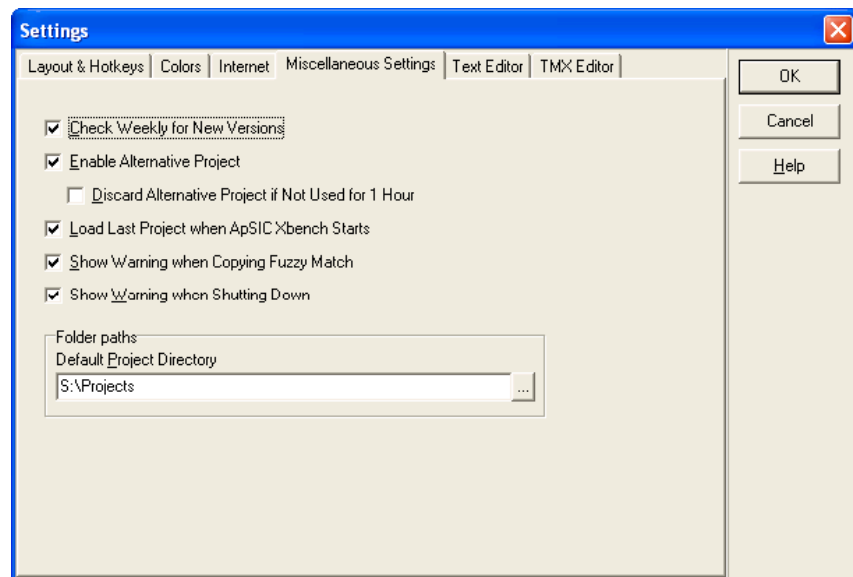
L'onglet **Internet** vous permet de définir les modèles d'URL à utiliser pour exécuter des recherches ciblées sur Internet, par exemple dans un dictionnaire en ligne. Vous pouvez utiliser autant d'entrées que vous le souhaitez, mais seules les 10 premières bénéficieront d'une combinaison de touches définie, sous la forme **Alt+n** dans ApSIC Xbench, ou **Ctrl+Alt+n** (avec les touches du pavé numérique en mode Verr Num dans ce dernier cas), depuis n'importe quelle application Windows. *n* peut être un chiffre de 0 à 9, où 0 correspond à la 10e entrée de la liste.

Vous pouvez utiliser les boutons **Up** et **Down** pour déplacer l'entrée dans la liste vers le haut ou le bas. Sur le site d'ApSIC, une bibliothèque d'URL est disponible et prête à l'emploi.

Les 10 premières entrées, bénéficiant d'une combinaison de touches, apparaissent dans le menu **Internet**.

Vous pouvez utiliser la commande de menu **Internet->Capture URL** pour insérer des URL dans cette liste.

L'onglet **Miscellaneous Settings** vous permet de définir un contrôle hebdomadaire des mises à jour d'ApSIC Xbench, et d'activer la fonction de projet alternatif.



Les options de cet onglet sont les suivantes :

**Check weekly for new versions.** Si cette case est cochée, ApSIC Xbench vérifiera une fois par semaine si des mises à jour sont disponibles.

**Enable alternative project.** Si cette case est cochée, ApSIC Xbench conservera en mémoire le projet précédemment ouvert, simultanément avec le projet en cours. Pour basculer d'un projet à l'autre, utilisez la commande de menu **Project->Switch to Alternative Project**. Pour désactiver le projet alternatif et libérer la mémoire utilisée, utilisez la commande de menu **Projects->Forget Alternative Project**.

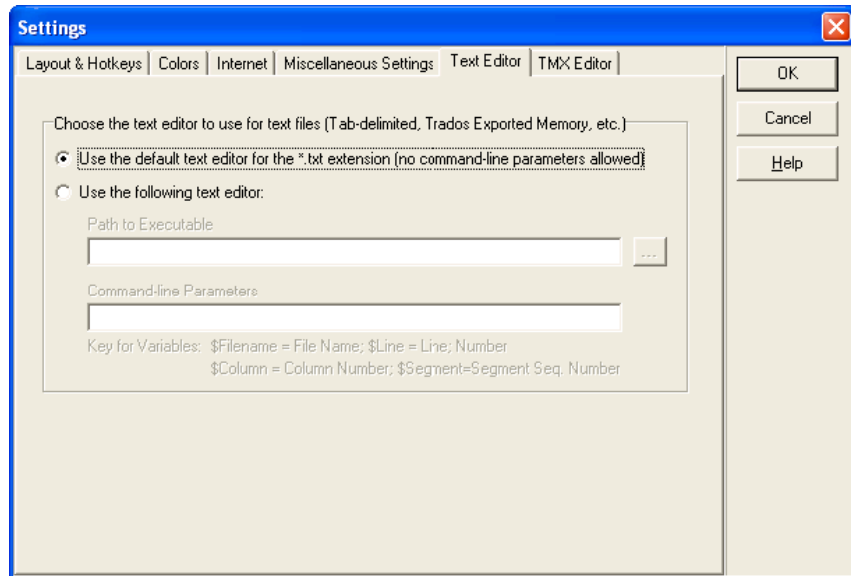
**Load last project when ApSIC Xbench starts.** Si cette case est cochée, au prochain lancement d'ApSIC Xbench, le dernier projet ouvert lors de la session précédente sera rechargé.

**Show warning when copying fuzzy match.** Lorsque cette case est cochée, ApSIC Xbench affichera un message d'alerte si vous appuyez sur la touche Entrée pour copier l'entrée actuellement sélectionnée dans les résultats de recherche, et que ladite entrée ne correspond pas exactement au terme recherché.

**Show warning when shutting down.** Lorsque cette case est cochée, ApSIC Xbench affichera un message d'alerte si vous fermez le programme.

**Default Project Directory.** Ce champ vous permet de définir le dossier par défaut de vos projets ApSIC Xbench.

L'onglet **Text Editor** vous permet de configurer des arguments en ligne de commande pour le lancement d'un éditeur de texte particulier, lorsque vous utilisez la fonction **Edit Source** dans les résultats de recherche ou avec la fonction QA, pour un glossaire au format .txt. Cela comprend les **fichiers texte délimité par des tabulations**, les **mémoires exportées Trados**, les **mémoires Wordfast** et les **glossaires Wordfast**. Lorsque cet onglet est correctement configuré, le fichier s'ouvre directement à la ligne du segment sélectionné lors de l'utilisation de la commande **Edit Source**.

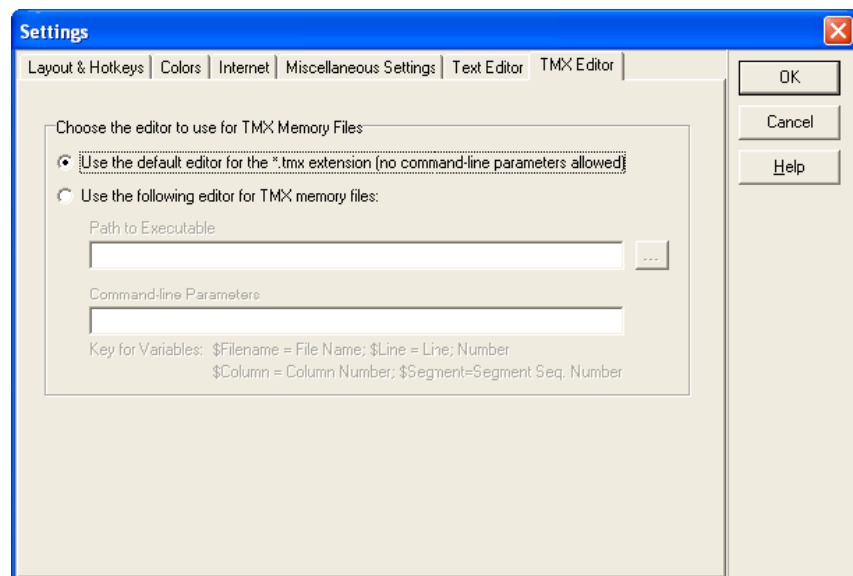


Si vous choisissez de définir un éditeur de texte, vous devez remplir les champs suivants :

- **Path to Executable.** C'est le chemin du fichier .exe de l'éditeur de texte. Vous pouvez cliquer sur le bouton Points de suspension (...) pour sélectionner le fichier exécutable (.exe).
- **Command-line Parameters.** Ce champ vous permet de définir les arguments de la ligne de commande à envoyer à l'éditeur pour l'ouverture du fichier. Vous pouvez utiliser différentes variables, qu'ApSIC Xbench remplacera par les valeurs d'argument appropriées :
  - **\$Filename** : le nom du fichier, y compris son chemin.
  - **\$Line** : le numéro de ligne du segment dans le fichier texte. Cette ligne se réfère à l'emplacement du texte cible.
  - **\$Column** : la colonne dans la ligne, qui se réfère à l'emplacement du texte cible.
  - **\$Segment** : le numéro du segment dans le fichier texte.

Par exemple, pour configurer TextPad 4 pour le positionnement de ligne, vous devez sélectionner l'exécutable Text Pad et indiquer dans le champ **Command-Line Parameters** les variables suivantes : **\$filename(\$line,\$column)**. De même, pour configurer Notepad++, vous devez sélectionner son exécutable et indiquer dans le champ **Command-Line Parameters** les variables suivantes : **\$filename -n\$line**. Les autres éditeurs de texte peuvent utiliser des variables différentes pour ce champ. Veuillez vérifier dans la documentation de votre éditeur de texte les arguments appropriés.

L'onglet **TMX Editor** vous permet de configurer des arguments en ligne de commande pour le lancement d'un éditeur TMX particulier, lorsque vous utilisez la fonction **Edit Source** dans les résultats de recherche ou avec la fonction QA, pour un glossaire au format .tmx. Lorsque cet onglet est correctement configuré, le fichier s'ouvre directement à la ligne du segment sélectionné lors de l'utilisation de la commande **Edit Source**.



Si vous choisissez de définir un éditeur de texte, vous devez remplir les champs suivants :

- **Path to Executable.** C'est le chemin du fichier .exe de l'éditeur de texte. Vous pouvez cliquer sur le bouton Points de suspension (...) pour sélectionner le fichier exécutable (.exe).
- **Command-line Parameters.** Ce champ vous permet de définir les arguments de la ligne de commande à envoyer à l'éditeur pour l'ouverture du fichier. Vous pouvez utiliser différentes variables, qu'ApSIC Xbench remplacera par les valeurs d'argument appropriées :
  - **\$Filename** : le nom du fichier, y compris son chemin.
  - **\$Line** : le numéro de ligne du segment dans le fichier texte. Cette ligne se réfère à l'emplacement du texte cible.
  - **\$Column** : la colonne dans la ligne, qui se réfère à l'emplacement du texte cible.
  - **\$Segment** : le numéro du segment dans le fichier texte.

Par exemple, pour configurer OKAPI Olifant pour le positionnement de segment, vous devez sélectionner l'exécutable Olifant et indiquer dans le champ **Command-Line Parameters** les variables suivantes : **\$Filename row=\$Segment col=trg edit=yes**. Les autres éditeurs TMX peuvent utiliser des variables différentes pour ce champ. Veuillez vérifier dans la documentation de votre éditeur TMX les arguments appropriés.





---

## Astuces rapides pour ApSIC Xbench

Ce chapitre est consacré aux plus importantes fonctions d'ApSIC Xbench et a pour objectif de fournir un aperçu rapide des capacités d'ApSIC Xbench.

Nous vous recommandons vivement de lire ce chapitre pour tirer le meilleur parti d'ApSIC Xbench avec le minimum d'effort.

- ApSIC Xbench **n'est pas un indexeur**. Il lit le contenu des fichiers chaque fois que vous chargez un projet et tente de répondre le plus vite possible à des requêtes terminologiques. Par conséquent, le chargement de tous les glossaires Microsoft pour une langue majeure peut prendre plusieurs minutes et nécessitera une quantité significative de mémoire vive. Si vous prévoyez de charger des volumes de référence importants, de l'ordre de plusieurs dizaines de millions de mots, il est fortement recommandé de disposer d'au moins 1 Go de mémoire. Si votre ordinateur manque de puissance, nous ne recommandons pas de charger tous les glossaires Microsoft à la fois, mais plutôt une sélection d'entre eux dont les domaines correspondent à votre projet de traduction actuel.
- Une fois lancé, ApSIC Xbench reste **actif en arrière-plan** jusqu'à ce qu'il soit explicitement fermé. Lorsqu'ApSIC Xbench est actif, une icône sous la forme d'une gemme rose s'affiche dans la zone de notification. Pour décharger ApSIC Xbench de la mémoire, vous devez le fermer. Par exemple, vous pouvez le fermer en cliquant avec le bouton droit sur l'icône de la zone de notification, puis en sélectionnant **Shutdown Xbench** dans le menu contextuel.
- Lorsqu'ApSIC Xbench est actif, il est possible de l'appeler **depuis n'importe quelle application Windows** avec la combinaison de touches **Ctrl+Alt+Inser**. Si un texte est sélectionné dans l'application, ApSIC Xbench le recherche automatiquement. Les combinaisons de touches actuelles sont configurables.
- En plus des glossaires de logiciels Microsoft, ApSIC Xbench prend en charge de **nombreux formats d'entrée issus des principales applications de TAO**, notamment Trados, SDLX, Transit, Wordfast, IBM TranslationManager, ainsi que d'autres formats standard normalisés comme TMX, TBX ou XLIFF. Vous pouvez combiner ces différents formats dans un **projet Xbench** en attribuant des niveaux de priorité à chaque source, afin de **définir le processus de décision terminologique** de votre projet de traduction particulier. Vous pouvez sauvegarder chaque projet ApSIC Xbench pour le **réutiliser ultérieurement**.

- Vous pouvez copier le texte source de l'élément actuellement sélectionné dans le presse-papiers, en appuyant sur la touche **Entrée** dans la fenêtre principale. La touche **Entrée** ferme la fenêtre tout en copiant le texte, afin que vous puissiez le coller dans l'application d'édition de votre traduction grâce à la combinaison de touches **Maj+Inser**. C'est très utile lorsque vous traduisez la documentation d'un logiciel dont les chaînes textuelles sont chargées dans un projet ApSIC Xbench.
- L'onglet **QA** permet d'exécuter des contrôles d'assurance qualité. **Les contrôles QA ne sont disponibles que pour les glossaires définis comme traduction en cours**. Les listes de vérification sont une fonctionnalité QA très puissante, qui permet d'exécuter par lot un certain nombre de vérifications prédéfinies tout en bénéficiant des capacités de recherche puissantes d'ApSIC Xbench.

Après vous être familiarisé avec les principales possibilités du programme, nous vous encourageons à lire en détail la documentation pour en savoir davantage sur les fonctionnalités utiles disponible dans le produit.

---

## Comment obtenir les glossaires de logiciels Microsoft et Apple

### Obtention des glossaires Microsoft

Bien que les glossaires de logiciels Microsoft au format .csv aient été autrefois accessibles au public à partir du site FTP de Microsoft, ils ne sont désormais disponibles qu'à travers un abonnement payant à MSDN, à l'heure où nous écrivons.

Chaque langue dispose d'un fichier .zip indépendant, contenant tous les glossaires individuels des logiciels Microsoft localisés dans cette langue. La taille de chaque fichier de langue peut être comprise entre 1 et 100 Mo, voire plus, en fonction du nombre d'applications localisées par Microsoft dans la langue concernée.

---

### Obtention des glossaires Apple

À l'heure où nous écrivons, les glossaires de logiciels Apple Mac OS X sont disponibles à l'adresse suivante :

- <http://developer.apple.com/internationalization/downloads/>
- Les glossaires de chaque langue sont au format Macintosh Disk Image (extension .dmg). Pour charger des glossaires Mac OS dans ApSIC Xbench, il convient au préalable d'extraire les fichiers .ad contenus dans ces images disque. Pour ce faire, vous pouvez utiliser par exemple le logiciel UltraISO (<http://www.ezbsystems.com/ultraiso/index.html>).



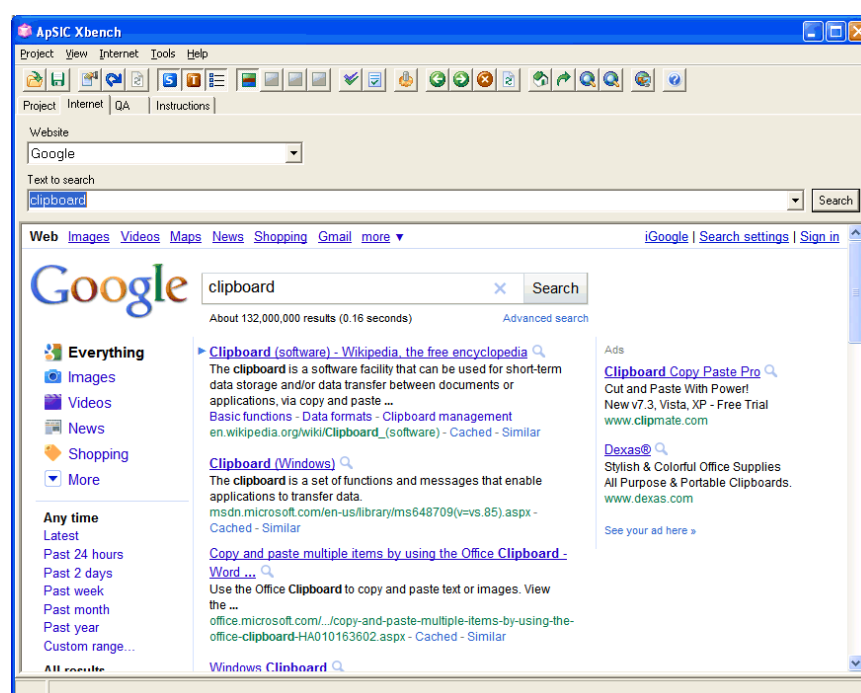
# Internet

ApSIC Xbench vous permet de définir des liens Internet, qui peuvent être utilisés pour rechercher des termes sur Internet. ApSIC Xbench dispose de son propre navigateur interne mais, en appuyant sur la combinaison de touches **Ctrl+W**, vous pouvez ouvrir dans le navigateur Internet par défaut de votre système la page actuellement affiché dans le navigateur d'ApSIC Xbench.



## Recherche sur Internet

ApSIC Xbench dispose d'un onglet **Internet** qui fournit des chemins d'intégration pour certaines sources d'information et de terminologie, disponibles sur Internet. L'illustration suivante montre une recherche dans Google exécutée dans ApSIC Xbench.



ApSIC Xbench dispose déjà de quelques liens prédéfinis, mais l'utilisateur peut modifier ou ajouter de nouveaux liens à volonté. Les liens définis sont accessibles par l'une des méthodes suivantes :

Sélectionnez l'onglet **Internet**, choisissez la source souhaitée dans le champ **Website**, puis saisissez la chaîne à rechercher dans le champ **Text to search** et appuyez sur la touche **Entrée**.

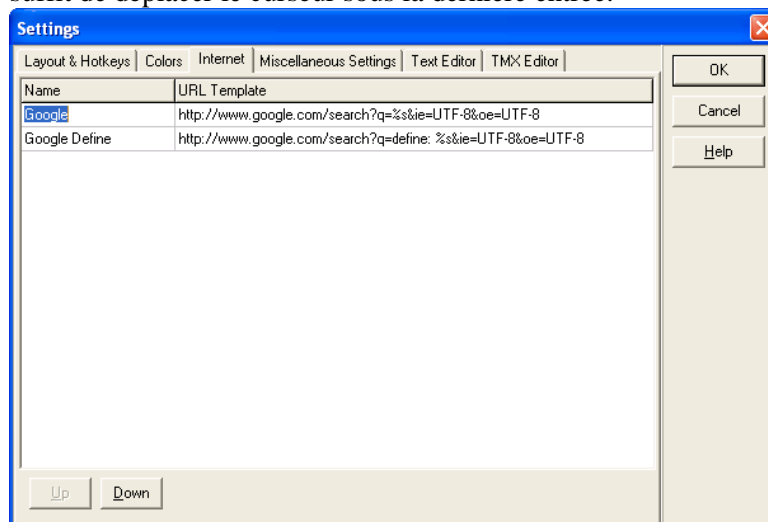
Si ApSIC Xbench est l'application en cours, appuyez sur la combinaison de touches **Alt+n**, où  $n$  est un chiffre compris entre 0 et 9. Le 0 correspond à la 10e entrée de la liste. Le terme actuel dans le champ **Source** de l'onglet **Project**, ou dans le champ **Text to search** de l'onglet **Internet**, est utilisé pour la recherche. Le numéro correspond au numéro séquentiel du lien dans la liste accessible par la commande de menu **Tools->Settings->Internet**.

Depuis n'importe quelle application, sélectionnez le terme recherché et appuyez sur la combinaison de touches **Ctrl+Inser** suivie de la combinaison de touches **Ctrl+Alt+n**, où le chiffre  $n$  doit être tapé sur le pavé numérique avec le mode Verr Num activé.

## Définition des liens Internet

Les liens Internet sont définis dans **Internet->Define Links**. Les liens sont très faciles à définir. Procédez simplement comme suit :

- 1 Ouvrez la liste des liens avec la commande de menu **Internet->Define Links**. Pour créer une nouvelle entrée, il vous suffit de déplacer le curseur sous la dernière entrée.



- 2 Effectuez une recherche dans le site web que vous souhaitez vérifier. Par exemple, lancez une recherche dans Google sur le terme « xbench ».
- 3 Copiez ensuite l'URL dans le presse-papiers, par exemple :  
<http://www.google.com/search?hl=en&lr=&ie=UTF-8&q=xbench>
- 4 Copiez l'URL dans l'une des entrées de la fenêtre et remplacez le terme recherché par la variable **%s**, comme illustré sur la capture d'écran ci-dessous. Lors des futures requêtes utilisant cette chaîne d'arguments, ApSIC Xbench remplacera la variable **%s** par le terme recherché.
- 5 Attribuez un nom à votre lien en déplaçant le curseur dans la colonne **Name** et saisissez son nom. Ce nom s'affichera dans le champ **Website** de l'onglet **Internet**, ainsi que dans le menu déroulant **Internet**.
- 6 Si vous souhaitez déplacer l'entrée actuelle dans la liste (avec pour effet de modifier le numéro de la combinaison de touches correspondante), vous pouvez cliquer sur les boutons **Up** et **Down** situés en bas de la fenêtre.



Si vous trouvez un lien intéressant en navigant sur Internet à partir de l'onglet Internet d'ApSIC Xbench, vous pouvez rapidement l'ajouter à la liste en utilisant la commande de menu **Internet->Capture URL**.

Si la barre d'outils est activée, un certain nombre de boutons s'y affichent pour aider à naviguer dans les pages Internet. L'un de ces boutons vous permet d'ouvrir Internet Explorer et d'y afficher la page que vous êtes en train de consulter. Vous pouvez également utiliser pour ce faire la commande de menu **Internet ->Open Browser** ou encore la combinaison de touches **Ctrl+W**.



# **Bogues et suggestions**



---

## Communiquer des bogues et des suggestions

Si vous rencontrez des erreurs lors de l'utilisation de ce programme, nous vous remercions de nous les signaler. Nous sommes également ouverts à toute suggestion qui nous permettrait d'améliorer les fonctionnalités qui vous semblent compliquées.

Veillez nous communiquer vos bogues ou suggestions à l'aide du formulaire suivant : [http://www.apsic.com/en/products\\_submit\\_bug.aspx](http://www.apsic.com/en/products_submit_bug.aspx)

Toute information communiquée restera confidentielle et ne sera utilisée que pour résoudre le problème indiqué.